

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 1

По Матфею

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. 2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ

Книга происхождения Иисуса Христа Сына Давида Сына Авраама. Авраам родил Исаака, Исаак

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ

же родил Иакова, Иаков же родил Иуду и братьев его, Иуда же

ἐγέννησεν τὸν Φάρес καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρес δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν

родил Фареса и Зару от Фамарь, Фарес же родил Есрома, Есром же родил

τὸν Ἀράμ, 4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ

Арама, Арам же родил Аминадава, Аминадав же родил Наасона, Наасон же

ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ

родил Салмона, Салмон же родил Воэса от Рахав, Воэс же родил Иовида от

τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ τὸν βασιλέα. Δαυίδ δὲ

Руфи, Иовид же родил Иессея, Иессей же родил Давида царя. Давид же

ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν

родил Соломона от Урии, Соломон же родил Ровоама, Ровоам же родил

τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν

Авию, Авия же родил Асафа, Асаф же родил Иосафата, Иосафат же родил

Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιάν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν

Иорама, Иорам же родил Озию, Озия же родил Иоафама, Иоафам же родил

Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν, 10 Ἐζεκιᾶς δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσοῦ, Μανασσοῦ δὲ ἐγέννησεν

Ахаза, Ахаз же родил Езекию, Езекия же родил Манассию, Манассия же родил

τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς

Амоса, Амос же родил Иосию, Иосия же родил Иехонию и братьев

αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. 12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν

его до переселения Вавилонского. После же переселения Вавилонского Иехония родил

Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζороβαβέλ, 13 Ζороβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ

Салафиила, Салафиил же родил Зоровавеля, Зоровавель же родил Авиуда, Авиуд же

ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ

родил Елиакима, Елиаким же родил Азора, Азор же родил Садока, Садок же

ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, 15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ

родил Ахима, Ахим же родил Елиуда, Елиуд же родил Елеазара, Елеазар же

ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα

родил Матфана, Матфан же родил Иакова, Иаков же родил Иосифа мужа

Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως

Марии, из которой был рождён Иисус называемый Христос. Все итак поколений от Авраама до

Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ

Давида поколений четырнадцать, и от Давида до переселения Вавилонского поколений четырнадцать, и

ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

от переселения Вавилонского до Христа поколений четырнадцать.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ,

же Иисуса Христа рождение так было. обрученной матери Его Марии Иосиф,

πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἄνθρωπος αὐτῆς,

прежде сойтись их найдена в утробе имеющая от Духа Святого. Иосиф же муж её,

δικαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν. 20 ταῦτα δὲ
 праведный который и не желающий её выставить напоказ, решился тайно отпустить её. это же
 αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαβὶδ, μὴ
 его замыслившего вот ангел Господа во сне был явлен ему говорящий, Иосиф сын Давида, не
 φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἐστὶν
 сделайся утрашен забрать Мариам жену твою, ведь в ней рожденное от Духа есть
 ἁγίου· 21 τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ
 Святого; родит же Сына и назовёшь имя Ему Иисус, Он ведь спасёт народ Его от
 τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆι τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ
 грехов его. Это же всё сделалось чтобы было исполнено сказанное от Господа через
 προφήτου λέγοντος, 23 Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα
 пророка говорящего, Вот дева в утробе будет иметь и родит Сына, и нарекут имя
 αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ
 Ему Еммануил, что есть переводимое С нами Бог. поднявшийся же Иосиф от
 ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· 25 καὶ οὐκ
 сна сделал как приказал ему ангел Господа и принял жену его; и не
 ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
 знал её пока не родила Сына; и назвал имя Ему Иисус.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 2

По Матфею

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ
 же Иисуса рожденного в Вифлееме Иудеи в дни Ирода царя, вот маги от
 ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
 востока прибыли в Иерусалим говорящие, Где есть рожденный Царь Иудеев?
 εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς
 увидели ведь Его звезду в восходе и пришли поклониться Ему. услышавший же царь
 Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
 Ирод встревожился и весь Иерусалим с ним, и собрав всех первосвященников и
 γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν
 книжников народа спрашивал у них где Христос родился. же сказали ему, В
 Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα,
 Вифлееме Иудеи; так ведь написано через пророка; И ты, Вифлеем земля Иуды,
 οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις
 никак наименьшая ты есть в вождях Иуды; из тебя ведь выйдет Водительствующий, Тот-Который
 ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ. 7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ'
 будет пасти народ Мой Израиль. Тогда Ирод тайно позвавший магов уточнил у
 αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες
 них время появления звезды, и пославший их в Вифлеем сказал, Пошедшие
 ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν
 разузнайте точно о Ребенке; когда же найдёте сообщите мне, чтобы и я пришедший
 προσκυνήσω αὐτῷ.
 поклонился Ему.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν
 же услышавшие царя пошли, и вот звезда которую увидели в восходе проводила

αὐτοὺς ἕως ἔλθων ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν
их до пришедшая была остановлена сверху где был Ребёнок. увидевшие же звезду обрадовались

χαρὰν μεγάλην σφόδρα. 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς
радостью большой очень. и пришедшие в дом увидели Ребёнка с Марией Матерью

αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ
Его, и пав поклонились Ему, и открывшие сокровища их преподнесли Ему

δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη,
дары, золото и ладан и смирну. и оповещённые во сне не возвращаться к Ироду,

δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
через другой путь удалились в страну их.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς
Удалившихся же их вот ангел Господа является во сне Иосифу говорящий, Поднявшийся

παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι·
возьми Ребёнка и Мать Его и беги в Египет, и будь там доколе скажу тебе;

μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον
готовится ведь Ирод искать Ребёнка [чтобы] уничтожить Его. он же поднявшийся взял Ребёнка

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου·
и Мать Его ночью и удалился в Египет, и был там до кончины Ирода;

ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν
чтобы было исполнено сказанное от Господа через пророка говорящего, Из Египта призвал Сына

μου.

Моего.

16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας
Тогда Ирод увидевший что был осмеян магами разъярился очень, и пославший убил всех

τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν
детей в Вифлееме и в всех пределах его от двухлетия и ниже, по

χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου
времени которое уточнил у магов. тогда исполнилось сказанное через Иеремию пророка

λέγοντος, 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
говорящего, Голос в Рама был услышан, плач и сетование многое; Рахиль плачущая детей её,

καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
и не желающая быть утешенной, потому что не есть.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ 20
Скончавшегося же Ирода вот ангел Господа является во сне Иосифу в Египте

λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ,
говорящий, Поднявшийся возьми Ребёнка и Мать Его и иди в землю Израильскую,

τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν
умерли ведь ищущие души Ребёнка. он же поднявшийся взял Ребёнка и

μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας
Мать Его и вошёл в землю Израильскую. услышавший же что Архелай правит Иудеей

ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ
вместо отца его Ирода устранился туда пойти; оповещённый же во сне удалился в

μέρη τῆς Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ
пределы Галилеи, и пришедший поселился в городе называемом Назарет, чтобы было исполнено

ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
сказанное через τῶν προφητῶν что Назарянином будет назван.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 3

По Матфею

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 2
В же дни те прибывает Иоанн креститель возвещающий в пустыне Иудейской

[καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ
и говорящий, Кайтесь, приблизилось ведь Царство небес. этот ведь есть сказанный через

Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας
Исаию пророка говорящего, Голос кричащего в пустыне, Приготовьте дороги Господа, прямые

ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην
делайте дороги Его. Сам же Иоанн имел одежду его из волос верблюда и пояс

δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 5 τότε ἐξεπορεύετο
кожаный вокруг бедра его, же пища была его саранча и мёд дикий. тогда выходил

πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου, 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν
к нему Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иордана, и были крещаемы в

τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπὸ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
Иордане реке от него признающие грехи их.

7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν
Увидевший же многих Фарисеев и Саддукеев приходящих на крещение его сказал

αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν
им, Порождения гадюк, кто показал вам сбежать от будущего гнева? сотворите итак плод

ἄξιον τῆς μετανοίας· 9 καὶ μὴ δόξετε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ
достойный покаяния; и не подумайте говорить в себе, Отца имеем Авраама, говорю ведь

ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν
вам что может Бог из камней этих воздвигнуть детей Аврааму. уже же топор у

ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
корня деревьев лежит; всякое итак дерево не творящее плод хороший вырубается и в огонь

βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου
бросается. я то вас крещу в воде в покаяние; же за мной Приходящий сильнее меня

ἐστὶν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ
есть, Которому не есть я достоин сандалии понести; Он вас будет крестить в Духе Святом и

πυρὶ· 12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον
огне; Которого веялка в руке Его, и расчистит гумно Его, и соберёт пшеницу

αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
Его в хранилище, же мякину сожжёт огнём неугасимым.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ
Тогда прибывает Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну

βαπτισθῆναι ὑπὸ αὐτοῦ. 14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ
быть крещённым от него. же Иоанн препятствовал Ему говорящий, Я нужду имею Тобой

βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως
быть крещённым, и Ты приходишь ко мне? ответивший же Иисус сказал к нему, Оставь сейчас, так

γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν. 16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
ведь подобающе есть нам исполнить всякую праведность. тогда пускает Его. крещённый же Иисус

εὐθύς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῶ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ
тотчас вышел из воды; и вот открылись Ему небеса, и увидел Духа Бога
καταβαῖνον ὡσεὶ περιστέρην [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα,
сходящего будто голубя и приходящего на Него; и вот голос из небес говорящий,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
Этот есть Сын Мой любимый, в Котором обрёл удовольствие.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 4

По Матфею

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ
Тогда Иисус был возведён в пустыню Духом, быть искушённым дьяволом. и
νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπέινασεν. 3 Καὶ προσελθὼν ὁ
постился дней сорок и ночей сорок позднее испытал голод. И подошедший
πειράζων εἶπεν αὐτῶ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4 ὁ δὲ
искушающий сказал Ему, Если Сын Ты есть Бога, скажи чтобы камни эти хлебы сделались. Он же
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ’ ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι
ответивший сказал, Написано, Не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом
ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτόν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ
исходящим из уст Бога. Тогда забирает Его дьявол в святой город, и
ἔστησεν αὐτόν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῶ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
поставил Его на выступ храма, и говорит Ему, Если сын Ты есть Бога, брось Тебя Самого
κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε
вниз; написано ведь что Ангелам Его прикажет о Тебе и на руках поднимут Тебя, чтобы не
προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 ἔφη αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις
ударил о камень ногу Твою. сказал ему Иисус, Опять написано, Не будешь искушать
κύριον τὸν θεόν σου. 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτόν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν
Господа Бога твоего. Опять забирает Его дьявол на гору высокую очень, и показывает
αὐτῶ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ εἶπεν αὐτῶ, Ταῦτά σοι πάντα
Ему все царства мира и славу их, и сказал Ему, Это Тебе всё
δώσω ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. 10 τότε λέγει αὐτῶ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ,
дам если павший поклонись мне. тогда говорит ему Иисус, Иди, Сатана; написано ведь,
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῶ μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφήσιν αὐτόν ὁ διάβολος,
Господа Богу твоему будешь поклоняться и Ему одному будешь служить. Тогда пускает Его дьявол,
καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῶ.
и вот ангелы подошли и служили Ему.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά
Услышавший же что Иоанн был предан удалился в Галилею. и оставивший Назарет
ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα
пришедший поселился в Капернауме приморском в пределах Завулونا и Нефалима; чтобы
πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰησοῦ τοῦ προφήτου λέγοντος, 15 Ἡ γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,
было исполнено сказанное через Исаию пророка говорящего, Земля Завулон и земля Нефалим,
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκότει φῶς εἶδεν
дороги моря, за Иорданом, Галилея язычников, народ сидящий в тьме свет увидел
μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ
великий, и сидящим в стране и тени смерти свет возшёл им. От тогда начал

Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
Иисус возвещать и говорить, Кайтесь, приблизилось ведь Царство небес.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον
Проходящий же у моря Галилейского увидел двух братьев, Симона называемого

Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
Петром и Андрея брата его, бросающих сеть в море; были ведь рыбаки.

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες
и говорит им, Идите за Мною, и сделаю вас ловцами людей. они же тотчас оставившие

τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
сети последовали Ему. И прошедший оттуда увидел других двух братьев, Иакова

Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
Зеведея и Иоанна брата его, в лодке с Зеведеем отцом их

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν
латающих сети их; и призвал их. они же тотчас оставившие лодку и

πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
отца их последовали Ему.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον
И ходил во всей Галилеи, уча в синагогах их и возвещающий благовестие

τῆς βασιλείας καὶ θεραπείων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή
царства и исцеляя всякую болезнь и всякую слабость в народе. и вышел слух

αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ
[ο] Нѣм на всю Сирию; и преподнесли Ему всех плохо больных различными болезнями и

βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν
муками охватываемых и одержимых бесами и страдающих от луны и парализованных, и исцелял

αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ
их. и последовали Ему толпы многие из Галилеи и Десятиградия и Иерусалима и

Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
Иудеи и из-за Иордана.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 5

По Матфею

1 Ἴδων δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
Увидевший же толпы взошёл на гору; и севшего Его подошли [κ] Нему ученики Его;

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς λέγων,
и открывший уста Его учил их говорящий,

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 4 μακάριοι οἱ
Блаженны нищие духом, потому что их есть Царство небес. блаженны

πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν
скорбящие, потому что они будут утешены. блаженны кроткие, потому что они унаследуют

γῆν. 6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 μακάριοι
землю. блаженны алчущие и жаждущие праведности, потому что они насытятся. блаженны

οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν
милостивые, потому что они будут помилованы. блаженны чистые сердцем, потому что они Бога

ὄψονται. 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ
увидят. блаженны миротворцы, потому что они сынами Бога будут названы. блаженны

δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 μακάριοι
подвергшиеся преследованиям из-за праведности, потому что их есть Царство небес. блаженны

ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν
вы есть когда опозорят вас и подвергнут преследованиям и скажут всё злое против вас

[ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ· 12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
лгушие из-за Меня; радуйтесь и веселитесь, потому что плата ваша многая на небесах;

οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
так ведь подвергли преследованиям пророков до вас.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει
Вы есть соль земли; если же соль будет сделана глупой, в чем будет осолена? в ничто может

ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ
ещё если не брошенная вон быть растапываемой людьми. Вы есть свет мира. не

δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· 15 οὐδὲ καίουσιν λύχον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ
может город быть скрытым наверху горы располагающийся; и не зажигают светильник и ставят его под

τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν
модий но на подставку, и светит всем в доме. так пусть светит свет ваш

ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν
перед людьми, чтобы они увидели ваши хорошие дела и прославили Отца вашего

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

в небесах.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ
Не сочтите что пришёл уничтожить закон или пророков; не пришёл уничтожить но

πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία
исполнить. истинно ведь говорю вам, до исчезновения неба и земли, иота одна или одна черта

οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἄν πάντα γένηται. 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν
нет не исчезнет из закона пока [не] всё сбудется. который если итак нарушит одну [из] заповедей

τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
этих наименьших и научит так людей, наименьший будет назван в Царстве

οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 20
небес; который же сделает и научит, этот великий будет назван в Царстве небес.

λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων,
говорю ведь вам что если не станет изобиловать ваша праведность более книжников и Фарисеев,

οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

нет не войдёте в Царство небес.

21 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ
Вы услышали что было сказано [для] древних, Не будешь убивать; который же убьёт, повинный будет

κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς
суду. Я же говорю вам что всякий прогневающий брата его повинный будет суду; который

δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος
же скажет брату его, Рака, повинный будет синедриону; который же скажет, Глупец, повинный

ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκει
будет в геенну огня. если итак будешь приносить дар твой на жертвенник и там

μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου,
вспомнишь что брат твой имеет что против тебя, оставь там дар твой перед жертвенником,

καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. 25 ἴσθι
и иди сначала будь примирён [с] братом твоим, и тогда пришедший приноси дар твой. будь

εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε σε
благоволящий [к] противнику твоему быстро до которого [времени] ты есть с ним в пути, чтобы не тебя

παραδῶ ὁ ἀντιδικὸς τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ· 26 ἀμὴν λέγω
передал противник судье, и судья служителю, и в тюрьму ты был брошен; истинно говорю

σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην.
тебе, нет не выйдешь оттуда до отдашь последний кодрант.

27 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις. 28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων
Вы услышали что было сказано, Не будешь прелюбодействовать. Я же говорю вам что всякий смотрящий

γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ
[на] женщину к пожелать её уже совершил прелюбодеяние [с] ней в сердце его. если же

ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα
глаз твой правый совращает тебя, вынь его и брось от тебя; приносит пользу ведь тебе чтобы

ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν. 30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ
погиб один [из] членов твоих и не всё тело твоё было брошено в геенну. и если правая

σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν
твоя рука совращает тебя, отруби её и брось от тебя; приносит пользу ведь тебе чтобы погиб один

τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. 31 Ἐρρέθη δέ, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ
[из] членов твоих и не всё тело твоё в геенну ушло. Было сказано же, Который отпустит

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα
жену его, пусть даст ей разводную. Я же говорю вам что всякий отпускающий жену

αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτήν μοιχευθῆναι, καὶ ὅς ἐάν ἀπολελυμένην
его кроме причины блуда подаёт повод ей быть соблазнённой, и который если отпущенную

γαμήσῃ μοιχᾶται.

возьмёт в жёны прелюбодействует.

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιорκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ
Опять вы услышали что было сказано [для] древних, Не будешь нарушать клятву, будешь исполнять же

κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. 34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος
Господу клятвы твои. Я же говорю вам не поклясться вовсе; и не в небе, потому что престол

ἐστὶν τοῦ θεοῦ· 35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱερουσόλυμα,
оно есть Бога; и не в земле, потому что подножие она есть ног Его; и не в Иерусалим,

ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι
потому что город он есть великого Царя; и не в голове твоей поклянись, потому что не можешь

μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν
[ни] один волос белый сделать или чёрный. пусть будет же слово ваше да да, нет нет; же чрезмерное

τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

этого от злого есть.

38 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. 39 ἐγὼ δὲ λέγω
Вы услышали что было сказано, Глаз вместо глаза и зуб вместо зуба. я же говорю

ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ραπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέφον
вам не противостоять злomu; но тому, который тебя ударяет в правую щёку твою, поверни

αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ
ему и другую; и желающему [с] тобой стать судимым и хитон твой взять, оставь ему

καὶ τὸ ἱμάτιον· 41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. 42 τῷ αἰτοῦντί
и накидку; и тот-который тебя принудит милю одну [идти], иди с ним две. просящему
σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.
[у] тебя дай, и [от] желающего от твоего занять не отвернись.

43 Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44
Вы услышали что было сказано, Будешь любить ближнего твоего и будешь ненавидеть врага твоего.

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, 45 ὅπως
Я же говорю вам, любите врагов ваших и молитесь за преследующих вас, чтобы

γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ
вы сделались сыновьями Отца вашего в Небесах, потому что солнце Его [Он] возводит на

πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς
злых и добрых и проливает дождь на праведных и неправедных. если ведь полюбите

ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐὰν
любящих вас, какую плату имеете? [разве] не и сборщики податей тоже делают? и если

ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνηκοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;
поприветствуете братьев ваших только, что чрезмерное делаете? [разве] не и язычники тоже делают?

48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.
Будьте итак вы совершенны как Отец ваш Небесный совершенный есть.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 6

По Матфею

1 Προσεχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι
Удерживайтесь же праведность вашу не творить перед людьми чтобы сделаться видимыми

αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 Ὅταν οὖν
им; если же нет, плату не имеете у Отца вашего в небесах. Когда итак

ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσης ἔμπροσθέν σου, ὡς περ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
будешь творить милостыню, не протруби перед тобой, как лицемеры делают в синагогах

καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν
и на улицах, чтобы были прославлены [от] людей; истинно говорю вам, получают сполна

μισθὸν αὐτῶν. 3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,
плату их. тебя же творящего милостыню не узнает пусть левая [рука] твоя что делает правая [рука] твоя,

4 ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.
чтобы твоя милостыня в тайном [была]; и Отец твой видящий в тайном отдаст тебе.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς
И когда будете молиться, не будьте как лицемеры; потому что любят в синагогах и на

γωνίαῖς τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
углах улиц стоящие молиться, чтобы сделались явны людям; истинно говорю вам,

ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν
получают сполна плату их. ты же когда будешь молиться, войди в комнату твою и закрывший

θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ
дверь твою помолись Отцу твоему в тайном; и Отец твой видящий в тайном

ἀποδώσει σοι. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὡς περ οἱ ἔθνηκοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ
отдаст тебе. Молящиеся же не наговорите пустого как язычники, полагают ведь что в

πολυλογία αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὃν χρειάν
многословии их будут услышаны. не итак уподобляйтесь им, знает ведь Отец ваш [в] чём нужду

ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

имеете прежде вам попросить Его.

9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, 10

Так итак молитесь вы; Отец наш в небесах, пусть будет освящено имя Твоё,

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν

пусть придёт Царство Твоё, пусть сбудется воля Твоя, как в небе и на земле. хлеб наш

τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς

насущенный дай нам сегодня; и оставь нам долги наши, как и мы оставили

ὀφειλέταις ἡμῶν· 13 καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 14 Ἐὰν

должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от злого. Если

γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 ἐὰν

ведь простите людям проступки их, отпустит и вам Отец ваш Небесный; если

δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

же не простите людям, и не Отец ваш отпустит проступки ваши.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα

Когда же будете поститься, не делайтесь как лицемеры мрачные, обезображивают ведь лица

αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν

их чтобы сделались явны людям постящиеся; истинно говорю вам, получают сполна плату

αὐτῶν. 17 σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 18 ὅπως μὴ φανῆς

их. ты же постящийся помажь твою голову и лицо твоё умой, чтобы не сделался явен

τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ

людям постящийся но Отцу твоему в тайном; и Отец твой видящий в

κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

тайном отдаст тебе.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται

Не собирайте вам сокровища на земле, где моль и ржавчина уничтожают, и где воры

διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις

прокапывают и крадут; собирайте же вам сокровища в небе, где и не моль и не ржавчина

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· 21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς σου, ἐκεῖ

уничтожают, и где воры не прокапывают и не крадут; где ведь есть сокровище твоё, там

ἔσται καὶ ἡ καρδιά σου. 22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ἦ ὁ ὀφθαλμός σου

будет и сердце твоё. Светильник тела есть глаз. если итак глаз твой

ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· 23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου

простой, всё тело твоё светлое будет; если же глаз твой злой будет, всё тело твоё

σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον. 24 Οὐδεὶς δύναται δυοῖ

тёмное будет. если итак свет в тебе тьма есть, тьма сколь велика. Никто может двум

κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται

господам служить; или ведь одного будет ненавидеть а другого будет любить, или одного будет держаться

καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ.

а другим будет пренебрегать; не можете Богу служить и мамоне.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πῖντε,] μηδὲ τῷ

Из-за этого говорю вам, не заботьтесь [о] жизни вашей что вы съели [бы] что вы выпили [бы], и не

σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26

[о] теле вашем что вы надели [бы]; [разве] не жизнь более есть пищи и тело одежды?

ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς
 взгляните на птиц неба потому что не сеют и не жнут и не собирают в
 ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 τίς δὲ
 хранилища, и Отец ваш Небесный питает их; [разве] не вы более отличаетесь их? кто же
 ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί
 из вас заботящийся может прибавить к росту его локоть один? и за одежды что
 μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· 29 λέγω δὲ ὑμῖν
 заботьтесь? заметьте лилии поля как растут; не трудятся и не прядут; говорю же вам
 ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ
 что и не Соломон во всей славе его оделся как одна [из] этих. если же траву поля
 σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιένυσσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς,
 сегодня сущую а завтра в печь бросаемую Бог так одевает, не многим [ли] более вас,
 ὀλιγόπιστοι; 31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἢ, Τί πίωμεν; ἢ, Τί περιβαλώμεθα;
 маловеры? не итак позаботьтесь говорящие, Что мы съели бы? или, Что мы выпили бы? или, Что мы надели бы?
 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων
 всё ведь это язычники разыскивают; знает ведь Отец ваш небесный что нуждаетесь [в] этом
 ἀπάντων. 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα
 всё. ищите же сначала Царство Бога и праведности Его, и это всё
 προστεθήσεται ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ
 будет приложено вам. не итак позаботьтесь на завтра, ведь завтра позаботится [о] себе; довольно
 ἡμέρα ἡ κακία αὐτῆς.
 дню беды его.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 7

По Матфею

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ
 Не судите, чтобы не стали судимы; в котором ведь суждении судите будете судимы, и в которой мере
 μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν
 мерите будет отмерено вам. что же видишь щепку в глазу брата твоего, же в
 τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἔφευ ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ
 твоём глазу бревно не замечаешь? или как скажешь брату твоему, Оставь выну щепку из
 τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου; 5 ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
 глаза твоего, и вот бревно в глазу твоём? лицемер, вынь сначала из глаза
 σου τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ δῶτε
 твоего бревно, и тогда разглядишь [как] вынуть щепку из глаза брата твоего. Не дайте
 τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε
 святое псам, и не бросьте жемчужины ваши перед свиней, чтобы не
 καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.
 растоптали их в ногах их и повернувшись разорвали вас.
 7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησεται· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν
 Просите, и будет дано вам; ищите, и найдёте; стучите, и будет открыто вам. всякий ведь просящий
 λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν
 получает и ищущий находит и стучащему будет открыто. или кто есть из вас человек, которого
 αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει
 попросит сын его хлеба, разве камень подаст ему? или и рыбу попросит, разве змею подаст

αὐτῶ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ δίδοναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ
ему? если итак вы злые сущие знаете дары добрые давать детям вашим, скольким более

πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουῦσιν αὐτόν.
Отец ваш в Небесах даст доброе просящим Его.

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς·
Всё итак сколькое если желаете чтобы делали вам другие люди, так и вы делаете им;

οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. 13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη
это ведь есть Закон и пророки. Войдите через узкие ворота; потому что широки ворота

καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· 14
и просторна дорога уводящая в гибель, и многие есть входящие через неё;

τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες
[потому] что узки ворота и стеснена дорога уводящая в жизнь, и немногие есть находящие

αὐτήν.

eё.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ
Удерживайтесь от лжепророков, которые приходят к вам в одеждах овец, внутри же

εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες. 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ
есть волки хищные. из плодов их узнаете их; ведь не собирают с

ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; 17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοῦς
колючих растений грозди винограда или с репейников инжир? так всякое дерево доброе плоды хорошие

ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς ποιεῖ· 18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς πονηροῦς
творит, же гнилое дерево плоды злые творит; не может дерево доброе плоды злые

ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖν. 19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν
творить, и не дерево гнилое плоды хорошие творить. всякое дерево не творящее плод хороший

ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
вырубается и в огонь бросается. то из плодов их узнаете их.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν
Не всякий говорящий Мне, Господи Господи, будет входить в Царство Небес, но творящий

τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε
волю Отца Моего в Небесах. многие скажут мне в тот день, Господи

κύριε, οὐ τῷ σῶ ὄνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῶ ὄνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ
Господи, не Твоим [ли] именем мы произносили пророчества, и Твоим именем демонов мы изгнали, и

τῷ σῶ ὄνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνω ὑμᾶς·
Твоим именем силы многие мы сделали? и тогда заявлю им что Никогда узнал вас;

ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. 24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους
удаляйтесь от Меня делающие беззаконие. Всякий итак который слушает Мои слова эти

καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν. 25
и делает их будет подобен человеку умному, который построил его дом на скале.

καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ
и сошёл дождь и пришли реки и подули ветры и напали на дом тот, и не

ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ
упал, основан ведь на скале. и всякий слышащий Мои слова эти и не

ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον. 27 καὶ
творящий их будет подобен человеку глупому, который построил его дом на песке. и

κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν,
сошёл дождь и пришли реки и подули ветры и ударили по дому тому, и упал,
καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη. 28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους
и было падение его великое. И случилось когда закончил Иисус слова эти
ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτούς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ
поражались толпы учению Его; был ведь учащий их как власть имеющий а не
ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
как книжники их.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 8

По Матфею

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ ἰδοὺ λεπρὸς
Сошедшего же Его с горы последовали Ему толпы многие. и вот прокаженный
προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρῶσαι. 3 καὶ ἐκτείνας
подошедший простирался ниц [перед] Ним говорящий, Господи, если хочешь можешь меня очистить. и вытянувший
τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρῶσθι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 καὶ
руку коснулся его говорящий, Хочу, будь очищен; и тотчас была очищена его проказа. и
λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον
говорит ему Иисус, Смотри никому скажи, но иди тебя самого покажи священнику, и принеси
τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
дар который приказал Моисей, в свидетельство им.
5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ
Вошедшего же Его в Капернаум подошёл к Нему сотник просящий Его и
λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. 7 καὶ λέγει
говорящий, Господи, ребёнок мой лежит в доме паралитик, ужасно мучающийся. и говорит
αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς
ему, Я пришедший исцелю его. и ответивший сотник сказал, Господи, не есть я достоин
ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσεέλθῃ· ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ
чтобы мой под кров вошёл; но только скажи словом, и будет исцелён ребёнок мой. и ведь я
ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ
человек есть под властью, имеющий подо мной самим воинов, и говорю этому, Отправься, и
πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 ἀκούσας
отправляется, и другому, Приходи, и приходит, и рабу моему, Сделай это, и делает. услышавший
δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν
же Иисус удивился и сказал следующим, Истинно говорю вам, у никого столь великую веру в
τῷ Ἰσραὴλ εὔρον. 11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται
Израиле нашёл. говорю же вам что многие от востока и запада придут и возлягут
μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· 12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας
с Авраамом и Исааком и Иаковом в Царстве Небес; же сыновья Царства
ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 καὶ εἶπεν
будут выброшены в тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов. и сказал
ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὑπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν
Иисус сотнику, Иди, как поверил пусть сбудется тебе. и был исцелён ребёнок его в
τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
час тот.

14 Καὶ ἔλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ
И пришедший Иисус в дом Петра увидел тѣщу его лежащую и

πυρέσσουσαν· 15 καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διακόνει
страдающую горячкою; и коснулся руки еѣ, и оставила еѣ горячка; и поднялась и служила

αὐτῷ. 16 Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα
Ему. Вѣчера же случившегося принесли Ему одержимых бесами многих; и изгнал дѳхов

λόγω, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν· 17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ρῆθὲν διὰ Ἰησοῦ τοῦ
словом, и всех плохо имеющих исцеляя; чтобы было исполнено сказанное через Исаию

προφήτου λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
пророка говорящего, Он недомогания наши взял и боли понѣс.

18 Ἴδων δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. 19 καὶ
Увидевший же Иисус толпу вокруг Него приказал уйти на противоположную сторону. и

προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. 20 καὶ λέγει
подошедший один книжник сказал Ему, Учитель, последую Тебе где если будешь иди. и говорит

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ
ему Иисус, Лисы норы имеют и птицы неба гнѣзда, же Сын

ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. 21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε,
человека не имеет где голову приклонить. другой же [из] учеников Его сказал Ему, Господи,

ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ
разрешите мне сначала пойти и похоронить отца моего. же Иисус говорит ему, Следуй

μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
[за] мной, и оставь мѣртвых хоронить своих мѣртвых.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24 καὶ ἰδοὺ σεισμός μέγας
И вошедшего Его в лодку последовали Ему ученики Его. и вот шторм великий

ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. 25 καὶ
сделался в море, так что лодка накрывалась волнами; Он же спал. и

προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. 26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοὶ
подошедшие разбудили Его говорящие, Господи, спаси, погибаем. и говорит им, Что боязливы

ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπέτιμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη
вы есть, маловеры? тогда поднявшийся запретил ветрам и волнам, и сделалась тишь

μεγάλη. 27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα
великая. же люди удивились говорящие, Каков есть Этот что и ветры и море

αὐτῷ ὑπακούουσιν;

Ему повинуются?

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο
И прибывшего Его на противоположную сторону в страну Гадаринов встретились Ему два

δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς
одержимых бесами из гробниц выходящие, жуткие очень, так что не мог никто пройти через

ὁδοῦ ἐκείνης. 29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ
путь тот. и вот закричали говорящие, Что нам и Тебе, Сын Бога? пришѣл сюда до срока

βασανίσαι ἡμᾶς; 30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες
мучить нас? было же вдали от них стадо свиней многих пасущееся. же демоны

παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 καὶ
просили Его говорящие, Если изгоняешь нас, пошли нас в стадо свиней. и

εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη
сказал им, Идите. же вышедшие ушли в свиней; и вот устремилось всё стадо
κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι. 33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ
по крутизне в море, и умерли в водах. же пасущие убежали, и
ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις
ушедшие в город сообщили всё и в [об] одержимых демонами. и вот весь город
ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων
вышел на встречу Иисусу, и увидевшие Его попросили чтобы отошёл от пределов
αὐτῶν.
их.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 9

По Матфею

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διετέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ
И вошедший в лодку переправился и пришёл в собственный город. и вот принесли Ему
παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,
паралитика на ложе простёртого. и увидевший Иисус веру их сказал паралитику,
Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 3 καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος
Мужайся, дитя; прощаются тебе грехи. и вот некоторые [из] книжников сказали в себе, Этот
βλασφημεῖ. 4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἴνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς
кощунствует. и увидевший Иисус помыслы их сказал, Зачем помышляете злое в
καρδίαις ὑμῶν; 5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἐφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἐγειρε καὶ
сердцах ваших? что ведь есть легче, сказать, Прощаются тебе грехи, или сказать, Вставай и
περιπάτει; 6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας-- τότε
ходи? чтобы же знали что власть имеет Сын человека на земле отпустить грехи-- тогда
λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεῖς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 7 καὶ ἐγερθεῖς
говорит паралитику, Поднявшийся возьми твоё ложе и иди в дом твой. и поднявшийся
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα
ушёл в дом его. увидевшие же толпы устрашились и прославили Бога давшего
ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
власть таковую людям.

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελῶνιον, Ματθαῖον
И проходящий Иисус оттуда увидел человека сидящего у места сбора податей, Матфея
λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ
называемого, и говорит ему, Последуй Мне. и вставший последовал Ему. И случилось Его
ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ
возлежащего в доме, и вот многие сборщики податей и грешные пришедшие возлежали с Иисусом
καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν
и учениками Его. и увидевшие Фарисеи говорили ученикам Его, Из-за чего со
τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν
сборщиками податей и грешными ест учитель ваш? же услышавший сказал, Не нужду имеют
οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἐλεος θέλω καὶ οὐ
здравствующие [во] врача но плохо имеющие. пошедшие же научитесь что есть, Милость хочу а не
θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.
жертву; не ведь пришёл призвать праведных но грешников.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν
Тогда подходят к Нему ученики Иоанна говорящие, Из-за чего мы и Фарисеи постимся

[πολλά], οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν; 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
много, же ученики Твои не постятся? и сказал им Иисус, Не могут [же] сыновья

νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ
свадебного помещения скорбеть на сколько с ними есть жених? придут же дни когда будет отнят

ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. 16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπὶ
от них жених, и тогда будут поститься. никто же накладывает заплату лоскута неваляного на

ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ
накидку старую; берёт ведь полноту его от накидки, и худший разрыв делается. и не

βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ
помещают вино новое в мехи старые; если же нет, прорываются мехи, и вино выливается и

ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται.
мехи гибнут; но помещают вино новое в мехи новые, и оба сохраняются.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνη αὐτῷ λέγων ὅτι Ἦ
Это Его говорящего им вот начальник один пришедший простирался ниц [перед] Ним говорящий что

θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χειρὰ σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. 19 καὶ
дочь моя ныне скончалась; но пришедший возложи руку Твою на неё, и будет жить. и

ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροῦσα δώδεκα
поднявшийся Иисус последовал ему и ученики Его. И вот женщина кровоточащая двенадцать

ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· 21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν
лет подошедшая сзади коснулась края накидки Его; говорила ведь в себе, Если

μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν εἶπεν,
только коснусь накидки Его спасусь. же Иисус повернувшийся и увидевший её сказал,

Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ
Мужайся, дочь; вера твоя спасла тебя. и была спасена женщина от часа того. И

ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον
пришедший Иисус в дом начальника и увидевший флейтистов и толпу шумящую

24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ
говарил, Радуйтесь, не ведь умерла девочка но спит. и осмеивали Его. когда же

ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ
была выгнана толпа, вошедший взял руку её, и воскресла девочка. и вышла

φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
молва эта во всю землю ту.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον
И проходящему оттуда Иисусу последовали Ему два слепые кричащие и говорящие, Помилуй

ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ. 28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
нас, Сын Давида. пришедшему же в дом подошли к Нему слепые, и говорит им Иисус,

Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε. 29 τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν
Верите что могу это сделать? говорят Ему, Да, Господи. тогда коснулся глаз их

λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30 καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη
говорящий, По вере вашей пусть сбудется вам. и открылись их глаза. и пригрозил

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω. 31 οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλη τῇ
им Иисус говорящий, Смотрите никто пусть узнает. они же вышедшие разнесли молву [о] Нем во всей

γῆ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον· 33
земле той. Их же выходящих вот принесли Ему человека немого одержимого демонами;

καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη
и [после] изгнания демона заговорил немой. и удивились толпы говорящие, Никогда было явлено

οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
такое в Израиле. же Фарисеи говорили, В начальнике демонов изгоняет демонов.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ
И обходил Иисус города все и сёла, учащий в синагогах их и

κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 36 Ἰδὼν
возвещающий благовестие Царства и исцеляя всякую болезнь и всякую слабость. Увидевший

δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ
же толпы сжалился над ними потому что были утомлённые и заброшенные будто овцы не

ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμός πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· 38
имеющие пастуха. тогда говорит ученикам Его, Ведь жатва многая, же работники немногие;

δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμόν αὐτοῦ.
умоли́те итак Гóспода жатвы чтобы вывел работников на жатву Его.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 10

По Матфею

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων
И подзовавший двенадцать учеников Его дал им власть духов нечистых

ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων
чтобы изгонять их и исцелять всякую болезнь и всякую слабость. Же двенадцати апостолов

τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ
имена есть эти; первый Симон называемый Пётр и Андрей брат его, и

Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ
Иаков Зеведея и Иоанн брат его, Филипп и Варфоломей, Фома и

Ματθαῖος ὁ τελῶνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, 4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ
Матфей сборщик податей, Иаков Алфея и Фаддей, Симон Каннаней и Иуда

Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.
Искарот который и предал Его.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγέλλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ
Этих двенадцать послал Иисус приказавший им говоря, На дороги язычников не

ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· 6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ
уйдите, и в город Самаритян не войдёте; идите же более к овцам

ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν
пропавшим дома Израильского. идущие же возвещайте говорящие что Приблизилось Царство

οὐρανῶν. 8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε·
Небес. болеющих исцеляйте, мёртвых воскрешайте, прокажённых очищаете, демонов изгоняйте;

δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,
даром взяли, даром дайте. Не приобретайте золото и не серебро и не медь в пояса ваши,

10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς
не суму в дорогу и не два хитона и не сандалии и не посох; достоин ведь работник пищи

αὐτοῦ. 11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κάκει μείνατε
его. в который же город или село войдёте, разузнайте кто в нём достоин есть; и там оставайтесь

ἕως ἂν ἐξέλθητε. 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν· 13 καὶ ἐὰν μὲν ἡ ἡ οἰκία
 пока [не] выйдете. входящие же в дом поприветствуйте его; и если же будет дом
 ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἡ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.
 достоин, придёт мир ваш в него; если же не будет достоин, мир ваш к вам возвратится.
 14 καὶ ὅς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς
 и который если не примет вас и не послушает слова ваши, выходящие вон [из] дома или
 πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ
 города того стряхните пыль [с] ног ваших. истинно говорю вам, терпимее будет земля
 Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῆ πόλει ἐκείνῃ.
 Содома и Гоморры в день суда чем городу тому.
 16 Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ
 Вот Я посылаю вас как овец по середине волков; делайтесь итак разумные как змеи и
 ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστέραί. 17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς
 чисты как голуби. удерживайтесь же от людей; будут передавать ведь вас в
 συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς
 синадрионы, и в синагогах их будут бичевать вас; и к наместникам же и царям
 ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ
 будете ведомы из-за Меня во свидетельство им и язычникам. когда же предадут вас, не
 μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς
 позаботьтесь как или что сказали бы; будет дано ведь вам в тот час что сказали бы; не ведь вы
 ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς
 есть говорящие но Дух Отца вашего говорящий в вас. предаст же брат
 ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν
 брата на смерть и отец дитя, и восстанут дети на родителей и умертвят
 αὐτούς. 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος
 их. и будете ненавидимы от всех из-за имени Моего; же выстоявший до конца этот
 σωθήσεται. 23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω
 будет спасён. когда же будут преследовать вас в городе этом, бегите в другой; истинно ведь говорю
 ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Οὐκ ἔστιν
 вам, нет не закончите города Израильские до прихода Сына человека. Не есть
 μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα
 ученик над учителем и не раб над господином его. довольно ученику чтобы
 γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ
 сделаться как учитель его, и рабу как господин его. если хозяина дома Веельзевулом
 ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. 26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ ἔστιν
 прозвали, скольким более домашних его. Не итак устрашитесь их; ничто ведь есть
 κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν
 сокровенное которое не откроется, и тайное которое не будет узнано. которое говорю вам в
 τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων. 28 καὶ μὴ
 темноте, скажите в свете; и которое на ухо слышите, возвестите на крышах. и не
 φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ
 устрашайтесь от убивающих тело, же душу не могущих убить; бойтесь же
 μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου
 более могущего и душу и тело уничтожить в геенне. [разве] не два воробья [за] ассарий

πωλείται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πωλείται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες
продаются? и [не] один из них не упадёт на землю без Отца вашего. ваши же и волосы

τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημένοι εἰσίν. 31 μὴ οὖν φοβεῖσθε πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν
головы все сосчитанные есть. не итак бойтесь; много [от] воробьёв отличаетесь вы. Всякий итак

ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ
тот-который признаётся обо Мне перед людьми, заявлю и Я о нём перед

πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς. 33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
Отцом Моим в Небесах; который же отвергнет Меня перед людьми,

ἀρνήσομαι καγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον
отвергну и Я его перед Отцом Моим в Небесах. Не сочтите что пришёл

βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. 35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον
бросить мир на землю; не пришёл бросить мир но меч. пришёл ведь раздвоить человека

κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, 36
против отца его и дочь против матери её и невестку против свекрови её,

καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου
и враги человеку домашние его. любящий отца или мать вместо Меня не есть Меня

ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· 38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν
достоин; и любящий сына или дочь вместо Меня не есть Меня достоин; и который не берёт

σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 39 ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει
крест его и следует за Мною, не есть Меня достоин. нашедший душу его погубит

αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν. 40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται,
её, и потерявший душу его через Меня найдёт её. Принимающий вас Меня принимает,

καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. 41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου
и Меня принимающий принимает Пославшего Меня. принимающий пророка во имя пророка

μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. 42
плату пророка получит, и принимающий праведного во имя праведного плату праведного получит.

καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ,
и который напоит одного [из] малых этих чашкой холодной [воды] только во имя ученика,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
истинно говорю вам, нет не погубит плату его.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 11

По Матфею

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσεων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν
И случилось когда закончил Иисус делающия распоряжения двенадцати ученикам Его, перешёл оттуда

τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ
учить и возвещать в городах их. Же Иоанн услышавший в тюрьме

ἔργα τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον
дела Христа пославший через учеников его сказал Ему, Ты есть Приходящий или другого

προσδοκῶμεν; 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ
ожидать? и ответивший Иисус сказал им, Пошедшие сообщите Иоанну что слышите и

βλέπετε· 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν,
видите; слепые прозревают и хромы ходят, прокажённые очищаются и глухие слышат,

καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ
и мёртвые являются воскрешаемы и нищие благовозвещают; и блажен есть который если не

σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.

будет разуверен во Мне.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν
Этих же отправляющихся начал Иисус говорить толпам о Иоанне, Что вышли в

ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν
пустыню посмотреть? тростник ветром колеблемый? но что вышли увидеть? человека в

μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν. 9 ἀλλὰ
мягкие [одежды] одетого? вот мягкие [одежды] носящие в домах царей есть. но

τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ
что вышли увидеть? пророка? да, говорю вам, и большего пророка. этот есть о котором

γέγραπται, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν
написано, Вот Я посылаю вестника Моего перед лицом Твоим, который приготовит

ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου. 11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
дороги Твои перед Тобой. истинно говорю вам, не воздвигнут в рождённых [от] женщин больший Иоанна

τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν
Крестителя; же меньший в Царстве Небес больший его есть. от же дней

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν
Иоанна Крестителя до ныне Царство Небес силой берётся, и прилагающие силу хватают

αὐτήν. 13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· 14 καὶ εἰ θέλετε δεῦξασθαι,
Его. все ведь пророки и Закон до Иоанна прорекли; и если желаете принять,

αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. 15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
Он есть Илия готовящийся приходить. имеющий уши пусть слышит.

16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθήμενῳ ἐν ταῖς ἀγοραῖς
Кому же уподобил бы поколение это? подобно оно есть детям сидящим на рыночных площадях

ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις 17 λέγουσιν, Ἡυλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·
которые зывают к другим говорят, Мы сыграли вам и не сплясали вы;

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε. 18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίων μῆτε πίνων, καὶ
мы спели погребальные песни и не зарыдали вы. пришёл ведь Иоанн и не едящий и не пьющий, и

λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει· 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ ἄνθρωπος
говорят, Демона имеет; пришёл Сын человека едящий и пьющий, и говорят, Вот человек

φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἀμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν
обжора и винопийца, сборщиков податей друг и грешных. и была признана правой мудрость от

ἔργων αὐτῆς. 20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ,
дел её. Тогда начал поносить города в которых сделались наибольшие силы Его,

ὅτι οὐ μετενόησαν· 21 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν· οὐαὶ σοι, Βηθσαιδᾶ· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
потому что не покаялись они; Увы тебе, Хоразин; увy тебе, Вифсаида; потому что если в Тире и Сидоне

ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν. 22 πλὴν
сделались [бы] силы сделавшиеся в вас, давно в мешковине и пепле покаялись они. однако

λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. 23 καὶ σύ, Καπερναούμ, μὴ ἕως
говорю вам, Тиру и Сидону терпимее будет в день суда чем вам. и ты, Капернаум, не до

οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ἄδου καταβήσῃ. ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις
неба [ли] будешь возвышен? до ада низойдёшь. Потому что если в Содоме были [бы] осуществлены силы

αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων
сделавшиеся в тебе, он остался [бы] до сегодня. однако говорю вам что земле Содома

ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.
терпимее будет в день суда чем тебе.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοί, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ

В то время ответивший Иисус сказал, Признаюсь в любви Тебе, Отец, Господин неба и

τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· 26 ναί, ὁ

Отец, потому что так доброе намерение сделалось перед Тобой. Всё Мне было предано от

πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ

Сын и котором если хочет Сын открыть. 28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ

Сын и котором если хочет Сын открыть. 28 Идите ко Мне все трудящиеся и

πεφορτισμένοι, καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 12

По Матфею

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασις διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ

В то время шёл Иисус [в] субботу через посева; же ученики Его

ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν. 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου οἱ

испытывали голод, и начали срывать колосья и есть. же Фарисеи увидевшие сказали Ему, Вот

μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί

ученики Твои делают которое не позволяется творить в субботу. Он же сказал им, Не прочли [ли] что

ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς

сделал Давид когда испытывал голод и которые с ним? как вошёл в дом Бога и

ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ

хлебы предложения они съели, которые не позволено было ему съесть и не [тем,] которые с ним, если

μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; 5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασις οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ

не священникам одним? или не прочли в Законе что [по] субботам священники в храме

τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοι εἰσιν; 6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. 7 εἰ δὲ

субботу оскверняют и невинные есть? говорю же вам что Храма больший есть здесь. если же

ἐγνώκετε τί ἐστιν, Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους. 8 κύριος γάρ

вы узнали [бы] что есть, Милость хочу а не жертву, не осудили [бы] невинных. Господин ведь

ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν· 10

есть субботы Сын человека. И перешедший оттуда пришёл в синагогу их;

καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασις

и вот человек руку имеющий сухую. и спросили Его говорящие, Если позволяется [в] субботу

θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς

исцелить? чтобы они обвинили Его. Он же сказал им, Кто будет из вас человек который

ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασις εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ

будет иметь овцу одну, и если упадёт эта [в] субботу в яму, [разве] не схватит её и

ἐγερεῖ; 12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13
поднимет? скольким итак отличается человек овцы. так что позволяется [в] субботу добро творить.

τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ
тогда говорит человеку, Вытяни твою руку. и вытянул, и была восстановлена здоровая как [и]

ἄλλη.
другая.

14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
вышедшие же Фарисеи решение приняли против Него чтобы Его погубить. же Иисус

γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, 16
узнавший удалился оттуда. и последовали Ему толпы многие, и исцелял их всех,

καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν. 17 ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰησοῦ
и запретил им чтобы не явного Его сделали; чтобы было исполнено сказанное через Исаию

τοῦ προφήτου λέγοντος, 18 Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν
προрока говорящего, Вот ребенок Мой Которого Я избрал, Любимый Мой в Котором

εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 19
обрела удовольствие душа Моя; положу Духа Моего на Него, и суд язычникам сообщит.

οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾶσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον
не будет спорить и не будет кричать, и не услышит кто на улицах голос Его. тростник

συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν. 21 καὶ
надломленный не сломает и лён дымящийся не погасит, пока [не] вынесет в победе суд. и

τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.
именем Его народы будут обретать надежду.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν
Тогда был доставлен Ему одержимый демонами слепой и немой; и исцелил его, так чтобы

κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μῆτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
немой говорил и видел. и изумлялись все толпы и говорили, Ведь не Этот [ли] есть Сын

Δαυὶδ; 24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ
Давида? же Фарисеи услышавшие сказали, Этот не изгоняет демонов если не в Веельзевуле

ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα
начальнике демонов. знающий же помыслы их Он сказал им, Всякое царство разделённое

καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. 26 καὶ εἰ ὁ
против себя опустошается, и всякий город или дом разделённый против себя не устоит. и если

Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτόν ἐμερίσθη· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ
Сатана Сатану изгоняет, в самом себе был разделён; как итак будет стоять царство его? и

εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ
если Я в Веельзевуле изгоняю демонов, сыновья ваши в ком изгоняют? из-за этого они сами

κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἅρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ
судьи будут вам. если же в Духе Бога Я изгоняю демонов, то достигло до вас

βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
Царство Бога. или как может кто войти в дом сильного и вещи его

ἄρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὢν μετ'
разграбить, если не сначала свяжет сильного? и тогда дом его разграбит. не который со

ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία
Мной против Меня есть, и не собирающий со Мной расточает. Из-за этого говорю вам, всякий грех

καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἢ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. 32 καὶ
и хула будет прощена людям, же [на] Духа хула не будет прощена. и

ὅς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ
который если скажет слово против Сына человека, будет прощено ему; который же скажет против

πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. 33 Ἦ
Духа Святого, не будет прощено ему и не в этом веке и не в будущем. Или

ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν
сделайте дерево хорошим и плод его хорошим, или сделайте дерево гнилое и

καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε
плод его гнилой; от ведь плода дерево узнаётся. порождения гадюк, как можете

ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς
доброе говорить злые будучи? от ведь избытка сердца уста говорят. добрый

ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ
человек из доброй сокровищницы выносит доброе, и злой человек из злой

θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. 36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι
сокровищницы выносит злое. говорю же вам что [за] всякое слово праздное которое произнесут люди

ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν
отдадут за ихнее слово в день суда; от ведь слов твоих оправдаешься, и от

λόγων σου καταδικασθήσῃ.

слов твоих осудишься.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ
Тогда ответили Ему некоторые [из] книжников и Фарисеев говорящие, Учитель, желаем от

σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ
Тебя знамение увидеть. Он же ответивший сказал им, Поколение злое и распутное знамение ищет, и

σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ
знамение не будет дано ему если не знамение Ионы пророка. как ведь был Иона в

κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς,
утробе кита три дня и три ночи, так будет Сын человека в сердце земли

τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
три дня и три ночи. мужи Ниневитяне встанут на суд с поколением этим

καὶ κατακρινούσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 42
и осудят его; потому что покаялись они на проповедь Ионы, и вот более Ионы здесь.

βασιλίσσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι
царица юга поднимется на суд с поколением этим и осудит его; потому что

ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 43
пришла от краёв земли услышать мудрость Соломона, и вот более Соломона здесь.

Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν
Когда же нечистый дух выйдет из человека, проходит через безводные места ищущий

ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὕρισκει. 44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν
покой, и не находит. тогда говорит, В дом мой возвращусь откуда вышел; и пришедший

εὕρισκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ
находит пустынный выметенный и убранный. тогда отправляется и забирает с собой

ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
семь других духов злейших себя, и вошедшие обитают там; и делаются последние

ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
человеку тому хуже первых. так будет и поколению этому злому.

46 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ
Ещё Его говорящего толпам вот Мать и братья Его стояли вон ищущие [к] Нему

λαλῆσαι. 47 [εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντές σοι
поговорить. сказал же некто Ему, Вот Мать Твоя и братья Твои вне стоят ищущие Тебя

λαλῆσαι.] 48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί
поговорить. Он же ответивший сказал говорящему Ему, Кто есть Мать Моя, и которые есть братья

μου; 49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
Мои? и вытянувший руку Его к ученикам Его сказал, Вот мать Моя и братья

μου· 50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφός καὶ
Мои; который ведь сотворит волю Отца Моего в Небесах тот Мой брат и

ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
сестра и мать есть.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 13

По Матфею

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν· 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς
В день тот вышедший Иисус [из] дома сидел у моря; и были собраны к

αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
Нему толпы многие, так что Он в лодку войдя сел, а вся толпа на берегу

εἰστήκει. 3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἴδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπεῖρων τοῦ σπείρειν. 4
стояла. и сказал им многое в притчах говорящий, Вот вышел сеющий сеять.

καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
и когда сеял он которые то упали у дороги, и пришедшие птицы съели их.

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ
другие же упали на каменистые места где не имели землю многую, и тотчас взошли из-за [того что]

τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς. 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν
не имели глубину земли. солнцем же взошедшим были выжжены и из-за [того что] не имели корня

ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι καὶ ἐπνιξαν αὐτά.
были засушены. другие же упали на колючие растения, и взошли колючие растения и задушили их.

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα,
другие же упали на землю хорошую и давали плод, которое то сто, которое же шестьдесят,

ὃ δὲ τριάκοντα. 9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. 10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί
которое же тридцать. имеющий уши пусть слышит. И подошедшие ученики сказали Ему, Из-за чего

ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ
в притчах говоришь им? Он же ответивший сказал им потому что Вам дано познать

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ
тайны Царства Небес, тем же не дано. тот-который ведь имеет, будет дано ему и

περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ τοῦτο ἐν
будет в изобилии; тот-который же не имеет, и которое имеет будет взято от него. из-за этого в

παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν·
притчах им говорю, потому что смотрящие не видят и слышащие не слышат и не понимают;

14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἰσαίου ἢ λέγουσα, Ἄκοῃ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ
и исполняется им пророчество Исаи говорящего, Слухом будете слушать и нет не услышите, и

βλέποντες βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν
 смотрящие будете смотреть и нет не увидите. ожирело ведь сердце народа этого, и ушами
 βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν
 тяжело услышат, и глаза их закрыли; чтобы не увидели они глазами и ушами
 ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ
 услышали и сердцем поняли и обратились, и исцелил их. ваши же блаженны глаза
 ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. 17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ
 что видят, и уши ваши что слышат. истинно ведь говорю вам что многие пророки и
 δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
 праведные пожелали увидеть которое видите и не увидели, и услышать которое слышите и не услышали.
 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειράντος. 19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας
 Вы итак послушайте притчу [ο] посеявшем. [κο] всякому слышащему слово Царства
 καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ
 и не понимающему, приходит злой и похищает посеянное в сердце его; этот есть
 παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. 20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων
 у дороги посеянный. Который же на каменные места посеянный, этот есть слово слышащий
 καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,
 и тотчас с радостью принимающий его; не имеет же корня в себе самом но непостоянен есть,
 γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 ὁ δὲ εἰς τὰς
 случившегося же угнетения или гонения через слово тотчас разуверяется. Который же в
 ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ
 колючие растения посеянный, этот есть слово слышащий а забота века и обман
 πλοῦτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς,
 богатства вместе удушют слово, и бесплодный делается. Который же на хорошую землю посеянный,
 οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκάτον,
 этот есть слово слышащий и понимающий, который поэтому приносит плод и делает которое то сто,
 ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
 которое же шестьдесят, которое же тридцать.
 24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
 Другую притчу предложил им говорящий, Уподоблено Царство Небес человеку
 σπειράντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ
 посеявшему хорошее семя в поле его. когда же уснули люди пришёл его
 ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ
 враг и насеял сорняки в середину пшеницы и ушёл. когда же проросла зелень и
 καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. 27 προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη εἶπον
 плод сделался, тогда были явлены и сорняки. подошедшие же рабы хозяина дома сказали
 αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28 ὁ δὲ
 ему, Господин, [разве] не хорошее семя сеял в твоём поле? откуда итак имеет [оно] сорняки? Он же
 ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δούλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες
 сказал им, Враг человек это сделал. же рабы говорят ему, Желаешь итак ушедшие
 συλλέξωμεν αὐτά; 29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν
 соберём их? Он же говорит, Нет, чтобы не собирающие сорняки искоренили с ними
 σῖτον. 30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς
 пшеницу. оставьте вместе расти и то и другое до жатвы; и во время жатвы скажу

θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά,
 жнецам, Соберите сначала сорняки и свяжите их в связки для того чтобы сжечь их,
 τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου. 31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων,
 же пшеницу снесите в хранилище моё. Другую притчу предложил им говорящий,
 Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
 Подобно есть Царство Небес зерну горчицы, которое взявши человек посеял в поле
 αὐτοῦ· 32 ὃ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ ἀυξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων
 его; которое меньшее ведь есть всех семян, когда же вырастет большее овощей
 ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις
 оно есть и делается дерево, так что прилетают птицы небесные и селятся в ветвях
 αὐτοῦ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν
 его. Другую притчу сказал им; Подобно есть Царство Небес закваске, которую
 λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 34 Ταῦτα πάντα
 взявшая женщина спрятала в муки сата три до [пока] не было заквашено всё. Это всё
 ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς· 35 ὅπως
 сказал Иисус в притчах толпам, и без притчи ничто говорил им; чтобы
 πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι
 было исполнено сказанное через пророка говорящего, Открою в притчах уста мои, извергну
 κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου]. 36 Τότε ἀφῆς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον
 скрытое от основания мира. Тогда оставивший толпы пришёл в дом. и подошли к
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. 37 ὁ δὲ
 Нему ученики Его говорящие, Разъясни нам притчу сорняков поля. Он же
 ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 38 ὁ δὲ ἀγρὸς ἐστὶν ὁ κόσμος·
 ответивший сказал, Сеющий хорошее семя есть Сын человека; же поле есть мир;
 τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, 39 ὁ
 же хорошее семя, это есть сыновья Царства; же сорняки есть сыновья злого,
 δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί
 же враг посеявший их есть дьявол; же жатва окончание века есть, же жнецы ангелы
 εἰσιν. 40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ
 есть. как итак собираются сорняки и огнём сжигаются, так будет в окончание
 αἰῶνος· 41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
 века; пошлёт Сын человека ангелов Его, и соберут из Царства Его
 πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός·
 все соблазны и делающих беззаконие, и бросят их в печь огня;
 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ
 там будет плач и скрежет зубов. Тогда праведные будут светить как солнце в
 βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.
 Царстве Отца их. имеющий уши пусть слышит.
 44 Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος
 Подобно есть Царство Небес сокровищу спрятанному в поле, которое нашедший человек
 ἐκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν
 спрятал, и от радости его идёт и продаёт всё сколько имеет и покупает поле
 ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·
 то. Опять подобно есть Царство Небес человеку торговцу ищущему хорошие жемчужины;

46 εὐρών δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
нашедший же одну многоценную жемчужину ушедший продал всё сколько имел и купил её.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους
Опять подобно есть Царство Небес сети брошенной в море и из всякого рода

συναγαούση· 48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ
собравшей; которую когда наполнилась вытащившие на берег и севшие собрали

καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ
хорошее в сосуды, же гнилое вон бросили. так будет в окончание века; выйдут

ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ
ангелы и отделят злых от среды праведных и бросят их в печь

πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ,
огня; там будет плач и скрежет зубов. Поняли это всё? говорят Ему,

Ναί. 52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίος
Да. Он же сказал им, Из-за этого всякий книжник наученный Царству Небес подобен

ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
есть человеку хозяину дома который выносит из сокровищницы его новое и старое.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν
И случилось когда закончил Иисус притчи эти, перешёл оттуда. и пришедший в

πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν
отечество Его учил их в синагоге их, так что поражались они и говорили, Откуда

τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ
Этому мудрость эта и силы? [разве] не Этот есть плотника Сын? [разве] не Мать

αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαί
Его зовётся Мариам и братья Его Иаков и Иосиф и Симон и Иуда? и сёстры

αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ
Его [разве] не все у нас есть? откуда итак Этому это всё? и разуверялись в Нём.

δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 καὶ
же Иисус сказал им, Не есть пророк презренный если не в отечестве и в доме его. и

οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
не сделал там силы многие из-за неверия их.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 14

По Матфею

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ,
В то время услышал Ирод тетрарх слух [о] Иисусе, и сказал слугам его,

Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις
Этот есть Иоанн креститель; он воскресён из мёртвых, и из-за этого силы

ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτόν] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ
действуют в Нём. Ведь Ирод схвативший Иоанна связал его и в тюрьму поместил из-за

Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 4 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστὶν
Иродиады жены Филиппа брата его; говорил ведь Иоанн ему, Не позволяется

σοὶ ἔχειν αὐτήν. 5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν
тебе иметь её. а желающий его убить устрасился толпы, потому что как пророка его

εἶχον. 6 γενεσίους δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ
имели. [в] день рождения же случившийся Ирода сплясала дочь Иродиады в середине

καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ, 7 ὅθεν μεθ' ὄρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσεται. 8 ἡ δὲ
и понравилась Ироду, отчего с клятвой пообещал ей дать которое если попросит. Она же

προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
подвинутая матерью её, Дай мне, говорит, здесь на блюде голову Иоанна

βαπτιστοῦ. 9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,
Крестителя. и опечаленный царь из-за клятвы и вместе возлежащих приказал быть данной,

10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ· 11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ
и пославший обезглавил Иоанна в тюрьме; и принесена голова его на блюде и

ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτώμα
дана девушке, и принесла матери её. и подошедшие ученики его взяли труп

καὶ ἔθαψαν αὐτόν], καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.
и похоронили его, и пришедшие сообщили Иисусу.

13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες
Услышавший же Иисус удалился оттуда в лодке в пустынное место отдельно; и услышавшие

οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ
толпы последовали Ему пешком из городов. и вышедший увидел многую толпу, и

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15 ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον
сжалился над ними и исцелял немощных их. вечера же случившегося подошли к

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,
Нему ученики говорящие, Пустынное есть место и время уже прошло; отпусти толпы,

ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. 16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειάζομαι
чтобы ушедшие в сёла купили себе пищу. же Иисус сказал им, Не нужно

ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε
имеют пойти; дайте им вы съесть. Они же говорят Ему, Не имеем здесь если не пять

ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. 19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι
хлебов и две рыбы. Он же сказал, Несите мне сюда их. и приказавший толпам возлечь

ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ
на траве, взявший пять хлебов и две рыбы, воззревший в небо благословил и

κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ
разломивший дал ученикам хлебы же ученики толпам. и они поели все и

ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 21 οἱ δὲ ἐσθίοντες
насытились, и взяли остающихся кусков двенадцать корзин полных. же едящих

ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.
было мужей около пяти тысяч без женщин и детей.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ
И тотчас заставил учеников войти в лодку и идти вперёд Его на

πέραν, ἕως οὗ ἀπολύση τοὺς ὄχλους. 23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ'
противоположную сторону, пока не отпустит толпы. и отпустивший толпы взойшёл на гору

ἰδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ γενομένης ὁ μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίου πολλοῦ ἀπὸ τῆς
одному помолиться. вечера же случившегося один был там. же лодка уже стадий много от

γῆς ἀπέειχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 25 τετάρτη δὲ φυλακῇ τῆς
земли отстояла, мучимая [от] волн, был ведь противный ветер. [в] четвертую же стражу

νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. 26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς
ночи пришёл к ним идущий по морю. же ученики увидевшие Его по

θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. 27
мору идущего были потрясены говорящие что Призрак есть, и от страха закричали.

εὐθύς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ
тотчас же сказал Иисус им говорящий, Мужайтесь, Я есть; не бойтесь. ответивший же Ему

Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σέ ἐπὶ τὰ ὕδατα· 29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ
Пётр сказал, Господи, если Ты есть, прикажи мне прийти к Тебе по водам; Он же сказал, Приди. и

καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 βλέπων
сошедший из лодки Пётр пошёл по водам и пришёл к Иисусу. видящий

δὲ τὸν ἄνεμον [ισχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.
же ветер сильный устрасился, и начавший тонуть закричал говорящий, Господи, спаси меня.

31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί
тотчас же Иисус вытянувший руку подхватил его и говорит ему, Маловер, в чем

ἐδίστασας; 32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ
усомнился? и взошедших их в лодку утих ветер. они же в лодке

προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.
поклонились Ему говорящие, Истинно Бога Сын есть.

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ. 35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου
И переправившиеся пришли в землю в Геннисарет. и узнавшие Его мужи места

ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς
того послали во всю окрестность ту, и принесли Ему всех плохо

ἔχοντας, 36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι
чувствующих, и просили Его чтобы только коснулись края накидки Его; и сколько

ἦψαντο διεσώθησαν.

коснулись выздоровели.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 15

По Матфею

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες, 2 Διὰ τί οἱ
Тогда подходят к Иисусу из Иерусалима Фарисеи и книжники говорящие, Из-за чего

μαθηταὶ σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν]
ученики Твои преступают предание старших? не ведь моют руки их

ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ
когда хлеб едят. Он же ответивший сказал им, Из-за чего и вы преступаете заповедь

θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ, Ὁ
Бога из-за предания вашего? ведь Бог сказал, Почитай отца и мать, и,

κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ· 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ
злословящий отца или мать смертью умрёт; вы же говорите, Который скажет отцу или

μητρὶ, Δῶρον ὃ ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ ὠφελήθη, 6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν
матери, Дар которым если от меня использовал бы, нет не почтит отца его; и упразднили

λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7 ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἰησαίας
слово Бога из-за предания вашего. лицемеры, хорошо произнёс пророчество о вас Исаия

λέγων, 8 Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 9 μάτην
говорящий, народ этот губами Меня почитает, же сердце их далеко отстоит от Меня; тщетно

δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
же почитают Меня, учащие учения заповедей людских.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ συνίετε· 11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ
И подзававший толпу сказал им, Слушайте и понимаете; не входящее в
στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
уста оскверняет человека, но выходящее из уст это оскверняет человека.

12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον
Тогда подошедшие ученики говорят Ему, Знаешь что Фарисеи услышавшие слово
ἐσκανδαλίσθησαν; 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος
возмутились? Он же ответивший сказал, Всякое растение которое не посадил Отец Мой Небесный
ἐκριζωθήσεται. 14 ἄφετε αὐτούς· τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ [τυφλῶν]: τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ,
искоренится. оставьте их; слепые они есть поводыри слепых; слепой же слепого если будет путеводить,
ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν
оба в яму упадут. Ответивший же Пётр сказал Ему, Объясни нам притчу
[ταύτην]. 16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; 17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον
эту. Он же сказал, Даже теперь и вы непонятливые есть? не понимаете что всё входящее
εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐβάλλεται; 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ
в уста в утробу удаляется и в отхожее место выбрасывается? же выходящее из
στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακῆϊνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται
уст из сердца выходит, и то оскверняет человека. из ведь сердца выходят
διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, порνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτά ἐστιν
рассуждения злые, убийства, прелюбодеяния, блуд, кражи, лжесвидетельства, хулы. это есть
τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
оскверняющее человека, же немывыми руками съесть не оскверняет человека.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ
И вышедший оттуда Иисус удалился в пределы Тира и Сидона. и вот женщина
Χανααναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὸς Δαυὶδ· ἡ
Хананеянка из пределов тех вышедшая кричала говорящая, Помилуй меня, Господи, Сын Давида;
θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
дочь моя плохо беснуется. Он же не ответил ей [ни] слова. и подошедшие ученики
αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. 24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
Его просили Его говорящие, Отпусти её, потому что кричит сзади нас. Он же ответивший
εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα
сказал, Не послан если не к овцам пропавшим дома Израильского. она же пришедшая
προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι. 26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν
простиралась ниц [перед] ним говорящая, Господи, помоги мне. Он же ответивший сказал, Не есть хорошо взять
τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει
хлеб детей и бросить щенкам. она же сказала, Да, Господи, и ведь щенки едят
ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
от крошек падающих со стола господ их. тогда ответивший Иисус
εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ
сказал ей, О женщина, велика твоя вера; пусть сбудется тебе как желаешь. и была исцелена дочь
αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
её от часа того.

29 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος
И перешедший оттуда Иисус пришёл к морю Галилейскому, и взошедший на гору

ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, сидел там. и подошли к Нему толпы многие имеющие с собой хромых, слепых, калек, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς· 31 немых, и других многих, и бросили их у ног Его, и исцелял их; ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, καὶ χωλούς περιπατοῦντας так что толпа удивилась видящие немых говорящих, калек здоровых, и хромых ходящих καὶ τυφλούς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς и слепых видящих; и прославили Бога Израїля. Же Иисус подзававший учеников αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ Его сказал, Испытываю жалость к толпам, потому что уже дня три остаются [у] Меня и не ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστες οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 καὶ λέγουσιν имеют что поест; и отпустить их голодных не хочу, чтобы не ослабели в пути. и говорят αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; 34 καὶ λέγει Ему ученики, Откуда [у] нас в пустыне хлебы столькое так чтобы насытить толпу столькою? и говорит αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. 35 καὶ παραγγείλας τῷ им Иисус, Сколько хлебов имеете? они же сказали, Семь, и немного рыбы. и приказавший ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν 36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύδας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ толпе возлечь на землю Он взял семь хлебов и рыбу и поблагодаривший разломил и ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταί τοῖς ὄχλοις. 37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ дал ученикам, же ученики толпам. и они съели все и насытились, и περισεεῖον τῶν κλασμάτων ἦσαν, ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις. 38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες остающихся кусков взяли, семь корзин полных. же едящих было четыре тысячи мужей χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια без женщин и детей. И отпустивший толпы взошёл в лодку, и прибыл в пределы

Μαγαδάν.

Магадана.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 16

По Матфею

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ И подошедшие Фарисеи и Саддукеи испытывающие попросили Его знамение с οὐρανοῦ ἐπιδείξει αὐτοῖς. 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [Ἵψίαις γενομένης λέγετε, Εὐδία, неба показать им. Он же ответивший сказал им, Вечера случившегося говорите, Хорошая погода, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 3 καὶ πρωί, Σήμερον χειμῶν, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν пламенеет ведь небо; и рано утром, Сегодня ненастье, пламенеет ведь мрачнеющее небо. ведь πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.] 4 Γενεὰ лицо неба знаете [как] различать, же знамения времён не можете. Поколение πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ злое и распутное знамение ищет, и знамение не будет дано ему если не знамение Ионы. и καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν. оставивший их ушёл.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταί εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν И пришедшие ученики на противоположную сторону забыли хлебы взять. же Иисус сказал αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 οἱ δὲ διελογίζοντο им, Смотрите и удерживайтесь от закваски Фарисеев и Саддукеев. они же рассуждали

ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. 8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε
 в себе говорящие потому [говорит] что Хлебы не взяли. узнавший же Иисус сказал, Что рассуждаете

ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; 9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους
 в себе, маловеры, что хлебов не имеете? ещё не понимаете, и не помните пять хлебов

τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε; 10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ
 пяти тысяч и сколько корзин взяли? и не семь хлебов четырёх тысяч и

πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς
 сколько корзин взяли? как не понимаете что не о хлебе сказал вам? удерживайтесь же от

ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν
 закваски Фарисеев и Саддукеев. тогда поняли что не сказал удерживаться от закваски

ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
 хлебов но от учения Фарисеев и Саддукеев.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 Пришедший же Иисус в пределы Кесарии Филиппийской спрашивал учеников Его

λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην
 говорящий, Кто говорят люди есть Сын человека? они же сказали, Которые ведь Иоанн

τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. 15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ
 Креститель, другие же Илия, другие же Иеремиа или один [из] пророков. говорит им, Вы же

τίνα με λέγετε εἶναι; 16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.
 кто Я говорите есть? ответивший же Симон Пётр сказал, Ты есть Христос Сын Бога живущего.

17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ
 ответивший же Иисус сказал ему, Блажен есть, Симон Бариона, потому что плоть и кровь не

ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 καγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ
 открыла тебе но Отец Мой Который в Небесах. и Я же тебе говорю что ты есть Пётр, и

ἐπὶ αὐτῇ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. 19 δώσω
 на этой скале построю Мою Церковь, и ворота ада не осият Её. дам

σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς
 тебе ключи Царства Небес, и которое если свяжешь на земле будет связано в

οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 τότε διεστείλατο τοῖς
 Небесах, и которое если развяжешь на земле будет развязано в Небесах. тогда приказал

μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.
 ученикам чтобы никому сказали что Он есть Христос.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα
 От того времени начал Иисус показывать ученикам Его что надлежит Ему в Иерусалим

ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ
 пойти и многое претерпеть от старейшин и первосвященников и книжников и

ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο
 быть убитым и [в] третий день быть воскрешённу. и привлёкший Его Пётр начал

ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἰλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. 23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν
 возражать Ему говорящий, Милостив [будь] к Себе, Господи; нет не будет Тебе этого. Он же повернувшийся сказал

τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ
 Петру, Иди от Меня, Сатана; соращение ты есть Мне, потому что не думаешь [что есть] Бога

ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
 но [что есть] людей.

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν
 Тогда Иисус сказал ученикам Его, Если кто желает за Мною прийти, пусть откажется самого себя
 καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. 25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 и пусть возьмёт крест его и последует Мне. который ведь если будет желать душу его
 σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν. 26 τί γὰρ
 спасти погубит её; который же погубит душу его из-за Меня найдёт её. какую ведь
 ὠφελήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει
 получит пользу человек если мир весь приобретёт же душой его будет уцерблен? или что даст
 ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ
 человек взамен души его? готовится ведь Сын человека прийти в славе
 πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ. 28 ἀμὴν
 Отца Его с ангелами Его, и тогда отдаст каждому по делам его. истинно
 λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἄν ἴδωσιν τὸν
 говорю вам что есть некоторые [из] здесь стоящих которые нет не вкусят смерти как уже увидят
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
 Сына человека приходящего в Царстве Его.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 17

По Матфею

1 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
 И после дней шести забирает Иисус Петра и Иакова и Иоанна брата
 αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ
 его, и возводит их на гору высокую отдельно. и был преображён перед ними, и
 ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 καὶ ἰδοὺ
 засветилось лицо Его как солнце, же одежды Его сделались белые как свет. и вот
 ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας συλλαλοῦντες μετ' αὐτοῦ. 4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ
 был сделан видим им Моисей и Илия говорящие с Нем. ответивший же Пётр сказал
 Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ
 Иисусу, Господи, хорошо есть нам здесь быть; если желаешь, сделаю здесь три палатки, тебе одну и Моисею
 μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν. 5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς
 одну и Илию одну. ещё его говорящего вот облако светлое покрыло их, и вот голос из
 νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. 6 καὶ
 облака говорящий, Этот есть Сын Мой любимый, в котором обрёл удовольствие; слушайте Его. и
 ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς
 услышавшие ученики пали на лицо их и устрашились очень. и подошёл Иисус
 καὶ ἀψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα
 и коснувшийся их сказал, Поднимитесь и не бойтесь. поднявшие же глаза их никого
 εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ
 увидели если не одного Иисуса только. И сходящим их с горы приказал им
 Ἰησοῦς λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν
 Иисус говорящий, Никому расскажите видение до [тех пор, пока] не Сын человека из мёртвых
 ἐγερθῆ. 10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν
 будет воскрешён. и спросили Его ученики говорящие, Что итак книжники говорят что Илию
 δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἡλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· 12 λέγω
 надлежит прийти сначала? Он же ответивший сказал, Илия то приходит и восстановит всё; говорю

δὲ ὑμῖν ὅτι Ἰλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως
же вам что Илия уже пришёл, и не узнали его но сделали с ним сколько пожелали; так

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ
и Сын человека готовится претерпевать [страдания] от них. тогда поняли ученики что об

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Иоанне Крестителе сказал им.

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν 15 καὶ λέγων,
И пришедших к толпе подошёл к Нему человек преклоняющий колена его и говорящий,

Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιαῖζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ
Господи, помилуй моего сына, потому что страдает от луны и плохо претерпевает страдание; часто ведь

πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ
падает в огонь и часто в воду. и доставил его ученикам твоим, и не

ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
смогли его исцелить. ответивший же Иисус сказал, О поколение безверное и развращённое,

ἕως πότε μεθ' ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φερέτέ μοι αὐτὸν ὧδε. 18 καὶ ἐπέτιμησεν αὐτῷ
до коле с вами буду? до коле буду терпеть вас? ведите [ко] Мне его сюда. и запретил ему

ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 19 Τότε
Иисус, и вышел из него демон; и был исцелён ребёнок от часа того. Тогда

προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 ὁ
подошедшие ученики Иисуса на едине сказали, Из-за чего мы не смогли изгнать его? Он

δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον
же говорит им, Из-за маловерия вашего; истинно ведь говорю вам, если будете иметь веру как зерно

σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσεται ὑμῖν.
горчицы, скажете горе этой, Перейди отсюда туда, и перейдёт; и ничего будет [не]возможного вам.

21

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
Собирающихся же их в Галилею сказал им Иисус, Готовится Сын человека

παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ
быть предаваемым в руки людей, и убьют Его, и [в] третий день воскреснет. и

ἐλυπήθησαν σφόδρα.

опечалились очень.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν,
Пришедших же их в Капернаум подошли дидрахмы берущие к Петру и сказали,

Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα; 25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν
учитель ваш не платит подать дидрахмы? говорит, Да. и пришедшего в дом

προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων
опредил его Иисус говорящий, Как тебе кажется, Симон? цари земли от кого

λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων; 26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ
берут подати или пошлины? от сыновей их или от чужаков? сказал же, От

τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν
чужаков, говорит ему Иисус, Тогда свободные есть сыновья. чтобы же не возмутили

αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ
их, пошедший на море брось удочку и поднявшуюся первую рыбу возьми, и открывший

στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
рот её найдёшь статур; тот взявший дай им за Меня и себя.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 18

По Матфею

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
В тот час подошли ученики к Иисусу говорящие, Кто же больший есть в Царстве

οὐρανῶν; 2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 καὶ εἶπεν, Ἄμην λέγω ὑμῖν,
Небес? и подзавший ребёнка поставил его в середине их и сказал, Истинно говорю вам,

ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4
если не будете обращены и сделаетесь как дети, нет не войдёте в Царство Небес.

ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
тот-который итак принизит самого себя как ребёнок этот, этот есть больший в Царстве

οὐρανῶν. 5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἐν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. 6 Ὅς
Небес. и который если примет одного ребёнка такого в имени Моём, Меня принимает. Который

δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα
же отвратит от веры одного [из] малых этих верящих в Меня, приносит пользу ему чтобы

κρεμασθῆ μύλος ὀνικός περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.
был повешен жёрнов ослиный вокруг шеи его и утоплен в пучине моря.

7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ
увы миру от соблазнов; необходимо ведь прийти соблазнам, однако увы человеку

δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοπον αὐτὸν
через которого совращение приходит. Если же рука твоя или нога твоя совращает тебя, отруби её

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χυλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας
и брось от тебя; хорошо тебе есть войти в жизнь калекой или хромым, чем две руки или две ноги

ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ
имеющего быть брошенным в огонь вечный. и если глаз твой совращает тебя, вынь его и

βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμούς ἔχοντα
брось от тебя; хорошо тебе есть одноглазому в жизнь войти, чем два глаза имеющего

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων·
быть брошенным в геенну огня. Смотрите не презрите одного [из] малых этих;

λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς
говорю ведь вам что ангелы их в небесах во всякое [время] видят лицо Отца

μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 11 12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ
Моего в небесах. Что вам кажется? если случилось [у] какого-то человека сто овец и

πλανηθῆ ἐν ἑξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενηκόντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ
заблудится одна из них, [разве] не отпустит девяносто девять на горы и пошедший ищет

πλανώμενον; 13 καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς
блуждающую? и если случится найти её, истинно говорю вам что радуется о ней более чем о

ἐνενηκόντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν
девяносто девяти не заблудившихся. так не есть воля перед Отцом вашим в

οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μικρῶν τούτων.
небесах чтобы погиб один [из] малых этих.

15 Ἐὰν δὲ ἀμαρτήσῃ [εἰς σε] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐὰν
Если же согрешит против тебя брат твой, иди обличи его между тобой и им одним. если

σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου· 16 ἂν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἓτι ἓνα ἢ
тебя послушает, приобрёл брата твоего; если же не послушает, возьми с тобой ещё одного или

δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· 17 ἂν δὲ παρακούσῃ
двоих, чтобы при устах двух свидетелей или трёх было установлено всякое слово; если же ослушается

αὐτῶν, εἰπέ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἂν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ
их, скажи церкви; если же и церковь ослушается, пусть будет тебе как язычник и

τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἂν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ
сборщик податей. Истинно говорю вам, сколько если свяжете на земле будет связано в небе и

ὅσα ἂν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἂν δύο
сколько если развяжете на земле будет развязано в небе. Опять истинно говорю вам что если двое

συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἂν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς
согласятся из вас на земле о всяком деле чего если попросят, сбудется им

παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα,
у Отца Моего в небесах. которые ведь есть двое или трое собранные в Моё имя,

ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
там Я есть в середине их.

21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ
Тогда подошедший Пётр сказал Ему, Господи, сколько раз согрешит против меня брат мой, и

ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἐπτάκις; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις ἀλλὰ ἕως
прощу ему? до семижды? говорит ему Иисус, Не говорю тебе до семижды но до

ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ. 23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς
семидесяти семи. Через это уподоблено Царство Небес человеку царю который

ἠθέλησεν συναῖραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ
пожелал свести счёты с рабами его. начавшего же его сводить был доставлен ему

εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος
один должник десяти тысяч талантов. не имеющего же его отдать приказал его господин

πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος
продать и жену и детей и всё сколько имеет, и быть отданным. павший итак раб

προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. 27 σπλαγχνισθεῖς
простирается ниц [перед] ним говорящий, Сделайся великодушен на мне, и всё отдам тебе. сжалившийся

δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ. 28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος
же господин раба того отпустил его, и долг простил ему. вышедший же раб

ἐκεῖνος εὔρεν ἓνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας
тот нашёл одного [из] товарищей по рабству его который имел долг ему сто динариев, и схвативший

αὐτὸν ἔπιγεγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. 29 πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει
его душил говорящий, Отдай если какой имеешь долг. павший итак товарищ о рабству его просил

αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. 30 ὁ δὲ οὐκ ᾔθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν
его говорящий, Сделайся великодушен на мне, и отдам тебе. он же не желал, но ушедший

ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦναι τὸ ὀφειλόμενον. 31 ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ
бросил его в тюрьму пока [не] отдаст являющееся долгом. увидевшие итак товарищи по рабству его

τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.
случившееся опечалились очень, и пришедшие объявили господину своему всё случившееся.

32 τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην
тогда подозревавший его господин его говорит ему, Раб злой, весь долг тот

ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· 33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς
 простил тебе, поскольку попросил меня; не надлежало и тебе помиловать товарища по рабству твоего, как
 κάγω σὲ ἠλέησα; 34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ
 и я тебя помиловал? и разгневанный господин его передал его мучителям пока не
 ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον. 35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε
 отдаст всё являющееся долгом. Так и Отец Мой небесный сделает вам если не простите
 ἕκαστος τῶ ἀδελφῶ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.
 каждый τῶ брата его от τῶν сердец ваших.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19

По Матфею

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ
 И случилось когда закончил Иисус слова эти, перешёл из Галилеи и пришёл в
 ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν
 пределы Иудеи за Иордан. и последовали [за] Ним толпы многие, и исцелял
 αὐτοὺς ἐκεῖ.
 их там.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ
 И подошли к Нему Фарисеи испытывающие Его и говорящие, Действительно [ли] позволяется человеку

ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας
 отпустить жену его по всякой причине? Он же ответивший сказал, Не прочли что создавший

ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; 5 καὶ εἶπεν, Ἔνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν
 от начала мужчину и женщину сделал их? и сказал, Из-за этого оставит человек

πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 6 ὥστε
 отца и мать и прилепится [к] жене его, и будут двое в плоть одну. так что

οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 7 λέγουσιν
 уже не есть они двое но плоть одна. что итак Бог союзяг человек не пусть разделяет. говорят

αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν]; 8 λέγει αὐτοῖς
 Ему, Что же итак Моисей приказал дать письмо развода и отпустить [с] ней? говорит им

ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεπεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ'
 потому что Моисей к жестокосердию вашему разрешил вам отпускать жён ваших, от

ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. 9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ
 начала же не сделалось так. говорю же вам что который отпустит жену его не в блюде

καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται. 10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία
 и возьмёт в жёны другую прелюбодействует. говорят Ему ученики Его, Если так есть дело

τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν
 человека с женой, не приносит пользу жениться. Он же сказал им, Не все вмещают

τὸν λόγον [τοῦτον], ἀλλ' οἷς δέδοται. 12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν
 слово это, но которым дано. есть ведь внухи которые от утробы матери были рождены

οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες
 так, и есть внухи которые были сделаны внухами людьми, и есть внухи которые

εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.
 сделали внухами себя самих из-за Царства Небес. могущий вмещать пусть вмещает.

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ
 Тогда были доставлены к Нему дети, чтобы руки возложил [на] них и помолился; же ученики

ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἔφετε τὰ παῖδια καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με, τῶν
запретили им. же Иисус сказал, Оставьте детей и не препятствуйте этим прийти ко Мне,
γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 καὶ ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
ведь таковых есть Царство Небес. и возложивший руки [на] них пошёл оттуда.
16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; 17 ὁ
И вот один подошедший [к] Ему сказал, Учитель, что доброе сделаю чтобы получил жизнь вечную? Он
δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός, εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν
же сказал ему, Что Меня спрашиваешь о добром? Один есть Добрый. если же желаешь в жизнь
εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. 18 λέγει αὐτῷ, Ποίᾳς; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις, Οὐ
войти, соблюди заповеди. говорит Ему, Какие? же Иисус сказал, Не будешь убивать, Не
μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, 19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ
будешь прелюбодействовать, Не будешь красть, Не будешь лжесвидетельствовать, Будешь почитать отца и
τὴν μητέρα, καὶ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα
мать, и, Будешь любить ближнего твоего как тебя самого. говорит Ему юноша, Всё это
ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησον
сохранил; [в] чём ещё нуждались? сказал ему Иисус, Если желаешь совершенным быть, иди продай
σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
твоё имущество и дай нищим, и будешь иметь сокровище в небесах, и сюда следуй Мне.
22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.
услышавший же юноша слово ушёл печалющийся, был ведь имеющий приобретения многие.
23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν
же Иисус сказал ученикам Его, Истинно говорю вам что богатый трудно будет входить в
βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερον ἐστὶν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος
Царство Небес. опять же говорю вам, легче есть верблюду через ушко иглы
διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο
пройти чем богатому войти в Царство Бога. услышавшие же ученики поражались
σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; 26 ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ
очень говорящие, Кто тогда может быть спасённым? взглянувший же Иисус сказал им, У
ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν
людей это невозможное есть, у же Бога всё возможно. Тогда ответивший Пётр сказал
αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
Ему, Вот мы оставили всё и последовали Тебе; что то будет нам? же Иисус сказал
αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ
им, Истинно говорю вам что вы последовавшие Мне, в новом рождении, когда сядет Сын
ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα
человека на престоле славы Его, будете сидеть и вы на двенадцати престолах судящие двенадцать
φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν οἰκίας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα
племён Израиля. и всякий тот-который оставил дома́ или братьев или сестёр или отца или мать
ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον
или детей или поля́ из-за имени Моего стократно получит и жизнь вечную
κληρονομίῃ. 30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.
унаследует. Многие же будут первые последними и последние первыми.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 20

По Матфею

1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῃ
Подобно ведь есть Царство Небес человеку хозяину дома который вышел с раннего утра

μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ· 2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν
нанять работников в виноградник его; согласившийся же с работниками за динарий

ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους
[в] день послал их в виноградник его. и вышедший около третьего часа увидел других

ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς· 4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ
стоящих на рыночной площади бездеятельных; и тем сказал, Идите и вы в виноградник, и

ὃ ἐὰν ἦ δίκαιον δώσω ὑμῖν. 5 οἱ δὲ ἀπήλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν
которое если справедливое дам вам. они же ушли. опять же вышедший около шестого и девятого часа

ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί
сделал так же. около же одиннадцатого вышедший нашёл других стоящих, и говорит им, Что

ᾧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; 7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει
здесь стоите весь день бездеятельные? говорят ему, Потому что никто нас нанял. говорит

αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. 8 ὁπίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ
им, Идите и вы в виноградник. вечера же случившегося говорит господин виноградика

ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρχάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων
управителю его, Позови работников и отдай им плату начавший от последних

ἔως τῶν πρώτων. 9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. 10 καὶ ἐλθόντες
до первых. и пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию. и пришедшие

οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί. 11 λαβόντες δὲ
первыми сочли что более получат; а получили по динарию и сами. взявшие же

ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου 12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν
роптали против хозяина дома говорящие, Эти последние один час проработали, и равных нам

αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ
их ты сделал понёсшим тяжесть дня и зной. он же ответивший одному

αὐτῶν εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; 14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπάγε·
[из] них сказал, Приятель, не обижая тебя; [разве] не [за] динарий согласился мне? возьми твоё и иди;

θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί. 15 [ἢ] οὐκ ἐξεστὶν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς
хочу же этому последнему дать как и тебе. или не позволяется мне которое хочу сделать в

ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθὸς εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ
моём? или глаз твой злой есть что я добрый есть? Так будут последние первыми и

οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
первые последними.

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς] κατ' ἴδιαν, καὶ ἐν τῇ
И восходящий Иисус в Иерусалим забрал двенадцать учеников отдельно, и в

ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς, 18 Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
пути сказал им, Вот восходим в Иерусалим, и Сын человека будет предан

ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ, 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς
первосвященникам и книжникам, и осудят Его смертью, и будут передавать Его

ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.
язычникам чтобы поглумиться и побить бичами и распять, и [в] третий день будет воскрешён.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνούσα καὶ
Тогда подошли к Нему мать сыновей Зеведея с сыновьями её простирающиеся ниц и

αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ
просящая что-то от Него. Он же сказал ей, Что желаешь? говорит Ему, Скажи чтобы сели эти

δύο υἱοί μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 ἀποκριθεὶς
два сына мои один с правой [стороны] Твоей и один с левой [стороны] Твоей в Царстве Твоём. ответивший

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν;
же Иисус сказал, Не знаете что просите; можете выпить чашу которую Я готовлюсь пить?

λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. 23 λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ
говарят Ему, Можем. говорит им, Ведь чашу Мою будете пить, же сесть с

δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ
правой [стороны] Моей и с левой [стороны] не есть Моё это дать, но которым приготовлено от

πατρός μου. 24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς
Отца Моего. И услышавшие десять вознегодовали на двух братьев. же Иисус

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ
подозвавший их сказал, Знаете что начальники язычников господствуют их и

μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐάν θέλη ἐν ὑμῖν μέγας
великие имеют власть их. не так будет у вас; но который если будет желать у вас великим

γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος, 27 καὶ ὅς ἂν θέλη ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος· 28
сделаться будет ваш слуга, и который будет желать у вас быть первый будет ваш раб;

ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
как Сын человека не пришёл стать служаемым но послужить и дать душу Его

λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

[в] выкуп вместо многих.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ
И выходящих их из Иерихона последовала Ему толпа многая. и вот двое слепых

καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε],
сидящие у дороги, услышавшие что Иисус проходит, закричали говорящие, Помилуй нас, Господи,

υἱὸς Δαυίδ. 31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μᾶλλον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον
Сын Давида. же толпа запрещала им чтобы замолчали; они же больше закричали говорящие, Помилуй

ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ. 32 καὶ σταῖς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε
нас, Господи, Сын Давида. и остановившийся Иисус позвал их и сказал, Что желаете

ποιήσω ὑμῖν; 33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34 σπλαγχνισθεὶς
[чтобы Я] сделал вам? говорят Ему, Господи, чтобы сделались открыты глаза наши. сжалившийся

δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
же Иисус коснулся очей их, и тотчас прозрели и последовали Ему.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 21

По Матфею

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς
И когда приблизились в Иерусалим и пришёл в Виффагию на Гору Олив, тогда Иисус

ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς 2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως
послал двое [из] учеников говорящий им, Идите в село напротив вас, и тотчас

εὐρήσετε ὄνον δεδεμένον καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη
найдёте ослицу привязанную и ослёнка с ней; отвязавшие приведите Мне. и если кто вам скажет

τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ
что [делаете], скажете потому что Господь их нужду имеет; тотчас же пошлёт их. Это же

γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ ὁ
сделалось чтобы было исполнено сказанное через пророка говорящего, Скажите дочери Сиона, Вот

βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑπόζυγίου. 6
Царь твой приходит [к] тебе, кроткий и взошедший на ослицу, и на ослёнка сына подъяремной.

πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν
пошедшие же ученики и сделавшие как приказал им Иисус повели ослицу и

πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπέκασιν ἐπάνω αὐτῶν. 8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος
ослёнка, и положили на них одежды, и сел наверху их. же многочисленная толпа

ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννουν ἐν
постилала свои одежды в пути, другие же срезали ветви от деревьев и расстилали в

τῇ ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ
пути. же толпы идущие перед Ним и следующие кричали говорящие, Осанна Сыну

Δαυὶδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ
Давида; Благословен приходящий в имени Господа; Осанна в высочайших. и вошедшего Его

εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσειέθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος; 11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ
в Иерусалим был потрясён весь город говорящий, Кто есть Этот? же толпы говорили, Этот есть

προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.
пророк Иисус из Назарета Галилеи.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ,
И вошёл Иисус в Храм, и изгнал всех продающих и покупающих в Храме,

καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, 13
и столы менял перевернул и сиденья продающих голубей,

καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον
и говорит им, Написано, дом мой домом молитвы будет назван, вы же его делаете пещерой

ληστῶν. 14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 ἰδόντες δὲ
разбойников. И подошли к Нему слепые и хромые в Храме, и исцелял их. увидевшие же

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κρίζοντας ἐν τῷ
первосвященники и книжники чудеса которые сделал и детей кричащих в

ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἠγανάκτησαν 16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι
Храме и говорящих, Осанна Сыну Давида, вознегодовали и сказали Ему, Слышишь что эти

λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναὶ· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ
говорят? же Иисус говорит им, Да; никогда [разве не] прочли что Из уст младенцев и

θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον; 17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
грудных детей устроил хвалу? И оставивший их вышел из города в Вифанию, и

ἠύλισθη ἐκεῖ.
заночевал там.

18 Πρωτὶ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπεινάσεν. 19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ
Рано утром же возвращающийся в город испытывал голод. и увидевший смоковницу одну у дороги

ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς
подошёл к ней, и ничего нашёл на ней если не листья только, и говорит ей, Уже не из тебя плод

γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. 20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν
произойдёт во век. и была засушена тотчас смоковница. и увидевшие ученики удивились

λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν
говорящие, Как тотчас была засушена смоковница? ответивший же Иисус сказал им, Истинно

λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῶν
говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только смоковнице сделаете, но если

ὄρει τούτῳ εἶπητε, Ἐρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε
горé этой скажите, Поднимись и ввергнись в море, сбудется; и всё сколькое попросите

ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

в молитве верящие получите.

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ
И прибывшего Его в Храм подошли к Нему учащему первосвященники и старейшины

λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 24 ἀποκριθεὶς
народа говорящие, В какой власти это делаешь? и кто Тебе дал власть эту? ответивший

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καγὼ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι καγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν
же Иисус сказал им, Спрошу вас и Я слово одно, которое если скажите Мне и Я вам скажу в

ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ
какой власти это делаю; крещение Иоанна откуда было? от неба или от людей? они же

διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπίστεύσατε
рассуждали в себе говорящие, Если скажем, От неба, скажет нам, Из-за чего итак не поверили

αὐτῷ; 26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν
ему? если же скажем, От людей, боимся толпы, все ведь как пророка имеют

Ἰωάννην. 27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω
Иоанна. и ответившие Иисусу сказали, Не знаем. сказал им и Он, И не Я скажу

ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

вам в какой власти это делаю.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε
Что же вам кажется? человек имел детей двое. и подошедший к первому сказал, Чадо, иди

σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.
сегодня работай в винограднике. он же ответивший сказал, Не хочу, позднее же раскаявшийся ушёл.

30 προσελθὼν δὲ τῷ ἐτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 31
подошедший же [к] другому сказал так же. он же ответивший сказал, Я, господин; и не ушёл.

τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
кто из двух сделал волю отца? говорят, Первый. говорит им Иисус, Истинно

λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 ἦλθεν
говорю вам что сборщики податей и блудницы идут вперёд вас в Царство Бога. пришёл

γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπίστεύσατε αὐτῷ; οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ
ведь Иоанн к вам в пути праведности, и не поверили ему; же сборщики податей и

πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
блудницы поверили ему; вы же увидевшие и не раскаялись позднее поверить ему.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ
Другую притчу послушайте. Человек был хозяин дома тот-который посадил виноградник и

φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν
ограду ему поставил вокруг и вырыл в нём точило и построил башню, и сдал его

γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους
земледельцам, и удалился. когда же приблизилось время плодов, послал рабов

αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους
его к земледельцам взять плоды его. и взявшие земледельцы рабов

αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους
его которого ведь побили, которого же убили, которого же побили камнями. опять послал других

δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς
рабов более многочисленных первых, и сделали им так же. позднее же послал к

αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱόν
ним сына его говорящий, Устыдятся сына моего. же земледельцы увидевшие сына

εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν
сказали в себе, Этот есть наследник; идите убьём его и получим наследство

αὐτοῦ. 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος
его. и взявшие его выбросили из виноградника и убили. когда итак придёт господин

τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς,
виноградника, что сделает земледельцам тем? говорят Ему, Плохих плохо погубит их,

καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς
и виноградник сдаст другим земледельцам, которые отдадут ему плоды во

καιροῖς αὐτῶν. 42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν
времена их. говорит им Иисус, Никогда [разве не] прочли в Писаниях, Камень который

ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν
отвергли строящие дом этот сделался во главе угла; у Господа сделалось это, и есть

θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ
удивительно в глазах наших? через это говорю вам что будет взято от вас Царство Бога и

δοθήσεται ἔθνη ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 44 [[Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται·
будет дано народу делающему плоды Его. И павший на камень этот будет разбит;

ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]] 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς
на которого же упадёт сокрушит его. И услышавшие первосвященники и Фарисеи

παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς
притчи Его осознали что о них говорит; и ищущие Его схватить устрашились

ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
толпы, поскольку за пророка Его имели.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 22

По Матфею

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων, 2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν
И ответивший Иисус опять сказал в притчах им говорящий, Уподоблено Царство

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς
Небес человеку царю, который сделал свадебные торжества сыну его. и послал

δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. 4 πάλιν
рабов его пригласить приглашённых на свадебные торжества, и не желали прийти. опять

ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδου τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροι
послал других рабов говорящий, Скажите приглашённым, Вот обед мой приготовил, быки

μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες
мои и откормленный заколот, и всё готово; идите на свадебные торжества. они же пренебрёгшие

ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6 οἱ δὲ λοιποὶ
ушли, который ведь на собственное поле, который же на торговлю его; же остальные

κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. 7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ
схватившие рабов его оскорбили и убили. же царь разгневался, и пославший

στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8 τότε λέγει τοῖς
войска его погубил убищ тех и город их сжёг. тогда говорит

δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· 9 πορεύεσθε
рабам его, ведь свадебное торжество готово есть, же приглашённые не были достойны; идите

οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 καὶ
итак на выходы улиц, и скольких если найдёте пригласите на свадебные торжества. и

ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ
вышедшие рабы те на улицы собрали всех которых нашли, злых и добрых; и

ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν
наполнилось свадебное торжество возлежащими. вошедший же царь посмотреть возлежащих увидел

ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου· 12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε
там человека не одетого в одежды свадебного торжества; и говорит ему, Приятель, как вошёл сюда

μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφίμῳθη. 13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες
не имеющий одежды свадебного торжества? он же промолчал. тогда царь сказал слугам, Связавшие

αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
ему ноги и руки выбросьте его в тьму внешнюю; там будет плач и скрежет

τῶν ὀδόντων. 14 πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
зубов. многие ведь есть званые немногие же выбранные.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ
Тогда пошедшие Фарисеи решение приняли чтобы Ему поставили силок в слове. и

ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι
посылают [κ] Нему учеников их с Иродианами говорящие, Учитель, знаем что

ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ
истинен Ты есть и дороге Бога в истине учишь, и не заботит Тебя об ни о ком, не ведь

βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. 17 εἰπέ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἐξεστὶν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ
смотришь на лицо людей. скажи итак нам что Тебе кажется; позволяется дать пошлины Кесарю или

οὐ; 18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; 19 ἐπιδείξατέ
нет? узнавший же Иисус злонамеренность их сказал, Что Меня испытываете, лицемеры? покажите

μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν
мне монету ценза. они же преподнесли Ему динарий. и говорит им, Кого изображение

αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος
это и надпись? говорят Ему, Кесаря. тогда говорит им, Отдайте итак Кесаря

Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
Кесарю и Бога Богу. и услышавшие удивились, и оставившие Его ушли.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ
В тот день подошли к Нему Саддукеи, говорящие не быть воскресению [мёртвых], и

ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
спросили Его говорящие, Учитель, Моисей сказал, Если кто умрёт не имеющий детей,

ἐπιγαμβρεῦσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 ἦσαν δὲ
возьмёт в жены брат его жену его и восстановит семя брата его. были же

παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα
у нас семь братьев; и первый женившийся скончался, и не имеющей семя оставил жену

αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ. 27 ὕστερον δὲ πάντων
его брату его; подобно и второй и третий, до семи. позднее же всех

ἀπέθανεν ἡ γυνή. 28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29
умерла женщина. в воскресении итак кого [из] семи будет жена? все ведь взяли её.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30
ответивший же Иисус сказал им, Заблуждаетесь не знающие Писания и не силу Бога;

ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. 31 περὶ δὲ
в ведь воскресении и не женятся и не выходят замуж, но как ангелы в небе есть. о же

τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος, 32 Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς
воскресении мёртвых не прочли сказанное вам от Бога говорящего, Я есть Бог

Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. 33 καὶ ἀκούσαντες
Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова? не есть Он Бог мёртвых но живущих. и услышавшие

οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
толпы поражались учению Его.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 35 καὶ
Же Фарисеи услышавшие что заставил замолчать Саддукеев были собраны к Нему. и

ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν, 36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
спросил один из них законник искушающий Его, Учитель, какая заповедь великая в Законе?

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου
Он же сказал ему, Будешь любить Господа Бога твоего во всем сердце твоём и во всей душе твоей

καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολὴ. 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ,
и во всём разуме твоём; это есть великая и первая заповедь. вторая же подобна ей,

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέματα
Будешь любить ближнего твоего как тебя самого. в этих двух заповедях весь закон держится

καὶ οἱ προφῆται.

и пророки.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ
Собравшихся же Фарисеев спросил их Иисус говорящий, Что вам кажется о

Χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστίν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυὶδ. 43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι
Христе? Кого Сын есть? говорят Ему, Давида. говорит им, Как итак Давид в духе

καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων, 44 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν
называет Его Господом говорящий, Сказал Господь Господу моему, Сиди с правой [стороны] моей до

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου; 45 εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς
положу врагов Твоих под ноги Твои? если итак Давид называет Его Господом, как Сын

αὐτοῦ ἐστίν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας
его есть? и никто мог ответить Ему слово, и не осмелился кто с того дня

ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

спросить Его уже.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 23

По Матфею

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας
Тогда Иисус сказал толпам и ученикам Его говорящий, На Моисея сидении

ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε,
сели книжники и Фарисеи. всё итак сколько если сказали вам сотворите и сохраняйте,

κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ
по же делам их не делаете; говорят ведь и не делают. связывают же грузы тяжёлые и

δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν
 неудобноносимые и возлагают на плечи людей, сами же пальцем их не желают
 κινῆσαι αὐτά. 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις·
 двинуть эти. все же дела их делают к сделаться видимыми людям;
 πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, 6 φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν
 расширяют ведь филактерии их и увеличивают кисти, любят же первое ложе
 ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς 7 καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς
 на ужинах и первые сидения в синагогах и приветствия на
 ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί. 8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί, εἷς γάρ
 рыночных площадях и называться от людей, Равви. вы же не будьте названы, Равви, один ведь
 ἐστὶν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
 есть ваш учитель, все же вы братья есть. и отца не назовите вашего на земле,
 εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατήρ ὁ οὐράνιος. 10 μὴδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν
 один ведь есть ваш Отец небесный. и не будьте названы наставники, потому что Наставник ваш
 ἐστὶν εἷς ὁ Χριστός. 11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν
 есть один Христос. же больший ваш будет ваш слуга. тот-который же возвысит самого себя
 ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
 будет принижен, и тот-который принизит самого себя будет возвышен.
 13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν
 Увы же вам, книжники и Фарисеи лицемеры, потому что закрываете Царство Небес
 ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. 14 15 Οὐαὶ
 перед людьми; вы ведь не входите, и не входящих пускаете войти. Увы
 ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι
 вам, книжники и Фарисеи лицемеры, потому что обходите море и сушу [чтобы] сделать
 ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ
 одного прозелита, и когда сбудется делаете его сыном геенны вдвое вашего. Увы вам, поводыри
 τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ ναῶ, οὐδὲν ἐστὶν ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ χρυσῷ
 слепые говорящие, Который поклянётся в Святилище, ничто есть; который же поклянётся в золоте
 τοῦ ναοῦ ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάσας
 Святилища имеет долг. глупые и слепые, что ведь больше есть, золото или святилище освятившее
 τὸν χρυσόν; 18 καί, Ὅς ἂν ὁμόση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστὶν ὅς δ' ἂν ὁμόση ἐν τῷ
 золото? и, Который поклянётся в жертвеннике, ничто есть; который же поклянётся в
 δῶρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ ὀφείλει. 19 τυφλοί, τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ
 даре сверху на нём имеет долг. слепые, что ведь больше, дар или жертвенник
 ἀγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
 освящающий дар? итак поклявшийся в жертвеннике клянётся в нём и во всем
 ἐπάνω αὐτοῦ· 21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῶ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· 22
 [что] сверху на нём; и поклявшийся в Святилище клянётся в нём и в Занимающем его;
 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ
 и поклявшийся в небо клянётся в престол Бога и в Сидящего наверху его. Увы
 ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ
 вам, книжники и Фарисеи лицемеры, потому что отдаёте в десятину мяту и анис и
 κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ]
 тмин, а упустили более весомое Закона, суд и милость и веру; это же

ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι. 24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον
 надлежало сделать и то не упускать. поводыри слепые, процеживающие комара же верблюда
 καταπίνοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ
 проглатывающие. Увы вам, книжники и Фарисеи лицемеры, потому что очищаете извне
 ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖε τυφλέ,
 чаши и блюда, внутри же изобилуют из грабительства и невозддержания. Фарисей слепой,
 καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρὸν. 27 Οὐαὶ ὑμῖν,
 очисти сначала внутри чаши, чтобы случилось и снаружи неё чистое. Увы вам,
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοιναμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν
 книжники и Фарисеи лицемеры, потому что уподобляетесь гробницам побелённым, которые извне то
 φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν
 кажутся прекрасные внутри же изобилуют костями мёртвых и всякой нечистотой. так и вы извне
 μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν,
 ведь кажетесь людям праведные, внутри же вы есть полные лицемерия и беззакония. Увы вам,
 γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ
 книжники и Фарисеи лицемеры, потому что строите гробницы пророков и украшаете
 μνημεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε, Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεθα
 гробницы праведных, и говорите, Если [бы] мы были во дни отцов наших, не были [бы]
 αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν
 их сообщники в крови пророков. так что свидетельствуете себе что сыновья вы есть
 φονευσάντων τοὺς προφῆτας. 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. 33 ὄφεις γεννήματα
 убивших пророков. и вы наполните меру отцов ваших. змеи порождения
 ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;
 гадюк, как сбежали бы от суда геенны?
 34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν
 через это вот я посылаю к вам пророков и мудрых и книжников; из них
 ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ
 будете убивать и будете распинать, и из них будете бичевать в синагогах ваших и будете гнать из
 πόλεως εἰς πόλιν· 35 ὅπως ἔλθη ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ
 города в город; чтобы пришла на вас вся кровь праведная проливаемая на земле от
 αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ
 крови Авеля праведного до крови Захарии сына Варахии, которого вы убили между
 ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. 37
 святилищем и жертвенником. истинно говорю вам, придёт это всё на поколение это.
 Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
 Иерусалим Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к
 αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς
 тебе, сколько раз пожелал собрать детей твоих, каким образом птица собирает птенцов её
 ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησατε. 38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39 λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ
 под крылья, и не пожелали. вот оставляется вам дом ваш пустой. говорю ведь вам, нет
 μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
 не Меня увидите от ныне до [тех пор как] скажете, Благословен приходящий в имени Господа.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 24

По Матфею

1 Καὶ ἐξεληθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδειξάιναι αὐτῷ τὰς
 И вышедший Иисус из храма шёл, и подошли ученики Его показать Ему
 οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ· **2** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ
 строения храма; Он же ответивший сказал им, Не видите [ли] это всё? истинно говорю вам, нет
 μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται. **3** Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους
 не будет оставлен здесь камня на камне который [бы] не был разрушен. Сидящего же Его на Горѣ
 τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί
 Олив подошли к Нему ученики отдельно говорящие, Скажи нам когда это будет, и какое
 τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος.
 знамение Твоего пришествия и окончания века.
4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ· **5** πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ
 и ответивший Иисус сказал им, Смотрите не кто [чтобы] вас обманул; многие ведь придут под
 τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. **6** μελλήσετε δὲ ἀκούειν
 именем Моим говорящие, Я есть Христос, и многих обманут. будете же слышать
 πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁράτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἔστιν τὸ
 [о] войнах и [о] слухах войн; смотрите, не будьте напуганы; надлежит ведь случиться, но ещё не есть оно
 τέλος. **7** ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ
 конец. будет поднят ведь народ на народ и царство на царство, и будут голоды и землетрясения
 κατὰ τόπους· **8** πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων. **9** τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ
 по местам; всё же это начало родовых мук. тогда будут передавать вас на угнетение и
 ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. **10** καὶ τότε
 будут убивать вас, и будете ненавидимы у всех народов из-за имени Моего. и тогда
 σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· **11** καὶ πολλοὶ
 разуверятся многие и друг друга будут передавать и возненавидят друг друга; и многие
 ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· **12** καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν
 лжепророки поднимутся и обманут многих; и через умножение беззакония
 ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. **13** ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. **14** καὶ κηρυχθήσεται
 охладает любовь многих. же выстоявший до конца этот будет спасён. и будет возведено
 τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ
 это благовестие Царства во всей обитаемой [земле] во свидетельство всем язычникам, и
 τότε ἔξει τὸ τέλος. **15** Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ρηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ
 тогда придёт конец. Когда итак увидите мерзость опустошения сказанную через Даниила
 προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, **16** τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
 пророка стоящую на месте святом, читающий пусть понимает, тогда которые в Иудее
 φυγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, **17** ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, **18** καὶ
 пусть бегут в горы, который на крыше не пусть сойдёт взять из дома его, и
 ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρέψατω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. **19** οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις
 который в поле не пусть возвратится назад взять накидку его. увы же в утробе имеющим
 καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. **20** προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν
 и кормящим грудью в те дни. молитесь же чтобы не случилось бегство ваше
 χειμῶνος μηδὲ σαββάτω· **21** ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ
 зимой и не [в] субботу; будет ведь тогда бедствие великое каковое не делалось от начала мира до
 νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. **22** καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη
 ныне и не нет не сделается. и если не были [бы] сокращены дни те, не была [бы] спасена

πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. **23** τότε ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδου
 какая-либо плоть; из-за же выбранных будут сокращены дни те. тогда если кто вам скажет, Вот
 ὧδε ὁ Χριστός, ἢ, ὤδε, μὴ πιστεύσητε· **24** ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται, καὶ
 здесь Христос, или, Здесь, не поверьте; поднимутся ведь лжехристы и лжепророки, и
 δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς· **25** ἰδοὺ
 дадут знамения великие и чудеса так чтобы обмануть, если возможно, и выбранных; вот
 προεῖρηκα ὑμῖν. **26** ἂν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἴδου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἴδου ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ
 предрек вам. если итак сказали вам, Вот в пустыне есть, не выйдите; Вот в комнатах, не
 πιστεύσητε· **27** ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ
 поверьте; как ведь молния выходит от востока и является до запада, так будет
 παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. **28** ὅπου ἂν ἦ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. **29** Εὐθέως
 пришествие Сына человека. где если труп, там соберутся стервятники. Тотчас
 δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
 же после бедствия дней тех, солнце помрачится, и луна не даст свет её,
 καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. **30** καὶ τότε
 и звёзды упадут с неба, и силы небес поколеблются. и тогда
 φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς,
 явится знамение Сына человека в небе, и тогда зарыдают все племена земли
 καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης
 и увидят Сына человека приходящего на облаках неба с силой и славой
 πολλῆς· **31** καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς
 многой; и пошлёт ангелов Его с трубой великой, и соберут
 ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.
 избранных Его от четырёх ветров от краёв небес до краёв их.
32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ
 От же смоковницы изучите пример; когда уже ветвь её случится мягкая и
 φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος· **33** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα,
 листья будет выращивать, знаете что близко лето; так и вы, когда увидите всё это,
 γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. **34** ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν
 узнаете что близко есть у дверей. истинно говорю вам что нет не исчезнет поколение это как
 πάντα ταῦτα γένηται. **35** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. **36** Περὶ
 всё это сбудется. небо и земля пройдут, же слова Мои нет не пройдут. О
 δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ
 же дне том и часе никто знает, и не ангелы небес и не Сын, если не Отец
 μόνος. **37** ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. **38** ὡς γὰρ
 один. как ведь дни Ноя, так будет пришествие Сына человека. как ведь
 ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ
 были в дни те перед потопом едящие и пьющие, женящиеся и
 γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, **39** καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἤλθεν ὁ
 выходящие замуж, до которого дня вошёл Ной в ковчег, и не осознали до пришествия
 κατακλισμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. **40** τότε δύο
 потопа и взял всех, так будет и пришествие Сына человека. тогда два
 ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται· **41** δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία
 будут в поле, один забирается а один оставляется; две молотящие в мельнице, одна

παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν
 забирается и одна оставляется. бодрствуйте итак, потому что не знаете [в] какой день Господь ваш
 ἔρχεται. 43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῆ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται,
 приходит. то же знаете что если знал [бы] хозяин дома [в] какую стражу вор приходит,
 ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε
 бодрствовал и не позволил подкопать дом его. из-за этого и вы делайтесь
 ἔτοιμοι, ὅτι ἢ οὐ δοκεῖτε ὥρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ
 готовы, потому что не полагаете час Сын человека приходит. Кто тогда есть верный раб и
 φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ; 46
 разумный которого поставил господин над челядью его дать им пищу во время?
 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει οὕτως ποιοῦντα· 47 ἀμὴν λέγω
 блажен раб тот которого пришедший господин его найдёт так делающего; истинно говорю
 ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 48 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν
 вам что над всем имуществом своим поставит его. если же скажет плохой раб тот в
 τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος, 49 καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη
 сердце своём, Медлит мой господин, и начнёт бить товарищей по рабству его, будет есть
 δὲ καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων, 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ
 же и будет пить с пьянствующими, придёт господин раба того в день [в] который не
 προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, 51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν
 ожидает и в час [в] который не знает, и рассечёт надвое его и долю его с
 ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 лицемерами положит; там будет плач и скрежет зубов.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 25

По Матфею

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας
 Тогда будет подобно Царство Небес десяти девушкам, тем, которые взявшие светильники
 ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. 3 αἱ γὰρ
 с собой вышли на встречу жениха. пять же из них были глупые а пять разумные. ведь
 μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν
 глупые взявшие светильники их не взяли с собой масло; же разумные взяли масло в
 τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ
 сосудах со светильниками своими. медлящего же жениха задремали все и
 ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἴδου ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ]. 7 τότε
 спали. посреди же ночи крик сделался, Вот жених, выходите на встречу его. тогда
 ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις
 поднялись все девушки те и наладили светильники свои. же глупые разумным
 εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ
 сказали, Дайте нам от масла вашего, потому что светильники наши гаснут. ответили же
 φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ
 разумные говорящие, Чтобы нет не достало нам и вам; идите лучше к продающим и
 ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ'
 купите себе. ушедших же их купить пришёл жених, и готовые вошли с
 αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι
 ним на свадебные торжества, и была закрыта дверь. позднее же приходят и остальные девушки

λέγουσαι, Κύριε κύριε, άνοιξον ήμϊν. 12 ό δέ άποκριθείς ειπεν, 'Αμήν λέγω υμϊν, ούκ οϊδα υμάς. 13
говорящие, Господин господин, открой нам. он же ответивший сказал, Истинно говорю вам, не знаю вас.

Γρηγορεϊτε ουν, ότι ούκ οϊδατε την ήμέραν οудε την ώραν.
Бодрствуйте итак, потому что не знаете дня и не часа.

14 "Ωσπερ γάρ άνθρωπος άποδημωv έκάλεισεν τούς ιδίους δούλους και παρέδωκεν αύτοϊς τά
Как ведь человек удаляющийся призвал собственных рабов и передал им

ύπαρχοντα αύτου, 15 και Ϙ μέν έδωκεν πέντε τάλαντα, Ϙ δέ δύο, Ϙ δέ έν, έκάστω
имущество его, и которому ведь дал пять талантов, которому же два, которому же один, каждому

κατά την ιδίαν δύναμιν, και άπεδήμησεν. ευθέως 16 πορευθείς ό τά πέντε τάλαντα λαβών
по собственной силе, и удалился. тотчас пошедший пять талантов получивший

ήργάσατο έν αύτοϊς και έκέρδησεν άλλα πέντε· 17 ώσαύτως ό τά δύο έκέρδησεν άλλα δύο. 18 ό δέ
сделал дело в них и приобрёл другие пять; так же который два приобрёл другие два. же

τό έν λαβών άπελθών ώρυξεν γήν και έκρυψεν τό άργύριον του κυρίου αύτου. 19 μετά δέ πολύν
один получивший ушедший вырыл землю и спрятал серебро господина его. после же многого

χρόνον έρχεται ό κύριος τωv δούλων εκείνων και συναίρει λόγον μετ' αύτωv. 20 και προσελθών ό τά
времени приходит господин рабов тех и сводит счёты с ними. и подошедший

πέντε τάλαντα λαβών προσήνευκεν άλλα πέντε τάλαντα λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι
пять талантов получивший принёс другие пять талантов говорящий, Господин, пять талантов мне

παρέδωκας· ίδε άλλα πέντε τάλαντα έκέρδησα. 21 έφη αύτῳ ό κύριος αύτου, Εϋ, δουλε αγαθэ
передал; посмотри другие пять талантов приобрёл. сказал ему, господин его, Хорошо, раб добрый

και πιστέ, επί όλίγα ης πιστός, επί πολλωv σε καταστήσω· είσελθε εις την χαράν του κυρίου σου.
и верный, над немногим был верный, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.

22 προσελθών [δэ] και ό τά δύο τάλαντα ειπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ίδε άλλα
подошедший же и который два таланта сказал, Господин, два таланта мне передал; посмотри другие

δύο τάλαντα έκέρδησα. 23 έφη αύτῳ ό κύριος αύτου, Εϋ, δουλε αγαθэ και πιστέ, επί όλίγα ης
два таланта приобрёл. сказал ему господин его, Хорошо, раб добрый и верный, над немногим был

πιστός, επί πολλωv σε καταστήσω· είσελθε εις την χαράν του κυρίου σου. 24 προσελθών δэ και ό τό
верный, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего. подошедший же и

έν τάλαντον ειληφώς ειπεν, Κύριε, έγνωv σε ότι σκληρός εί άνθρωπος, θερίζων όπου ούκ
один талант получивший сказал, Господин, знал тебя что жёсткий ты есть человек, пожинающий где не

εσπειρας και συνάγων όθεν ού διεσκόρπισας· 25 και φοβηθείς άπελθών έκρυψα τό τάλαντόv σου έν τη
сеял и собирающий откуда не рассыпал; и утрашённый ушедший спрятал талант твой в

γη· ίδε έχεις τό σόν. 26 άποκριθείς δэ ό κύριος αύτου ειπεν αύτῳ, Πονηρέ δουλε και όκνηρέ,
земле; посмотри имеешь твоё. ответивший же господин его сказал ему, Злой раб и боязливый,

ηδεις ότι θερίζω όπου ούκ εσπειρα και συνάγω όθεν ού διεσκόρπισα; 27 εδει σε ουν βαλειν τά
знал что пожинаю где не посеял и собираю откуда не рассыпал? надлежало тебе итак бросить

άργύριά μου τοϊς траπεζίταις, και έλθών έγώ έκομισάμην άν τό έμόv сύν τόκω. 28 άρατε ουν
серебряники мои менялам, и пришедший я получил [бы] моё с прибылью. возьмите итак

άп' αύτου τό τάλαντον και δότε τῳ έχοντι τά δέκα τάλαντα· 29 τῳ γάρ έχοντι παντι δοθήσεται
от него талант и дайте имеющему десять талантов; ведь имеющему всякому будет дано

και περισσευθήσεται· του δэ μη έχοντος και ό έχει άρθήσεται άп' αύτου. 30 και τον άχρειον δουλον
и будет в избытии; [y] же не имеющего и которое имеет будет взято от него. и негодного раба

έκβάλετε εις τό σκότος τό έξώτερον· εκεί εσται ό κλαυθμός και ό βρυγμός τωv одόντων.
выбросьте в тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов.

31 Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει
 Когда же придёт Сын человека в славе Его и все ангелы с Ним, тогда сядет
 ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· 32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς
 на престоле славы Его; и соберутся перед Ним все народы, и отделит их
 ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ
 от друг друга, как пастух отделяет овец от козлов, и поставит ведь овец с
 δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. 34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν
 правой [стороны] Его же козлов с левой [стороны]. тогда скажет Царь [тем,] которые с правой [стороны]
 αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ
 Его, Идите, благословенные Отца Моего, унаследуйте приготовленное вам Царство от
 καταβολῆς κόσμου· 35 ἐπέινασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος
 основания мира; испытал голод ведь и дали Мне съесть, испытал жажду и напоили Меня, чужеземец
 ἦμην καὶ συνηγάγετέ με, 36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ
 я был и приняли Меня, нагой и одели Меня, заболел и посетили Меня, в тюрьме
 ἦμην καὶ ἦλθατε πρὸς με. 37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
 Я был и пришли ко Мне. тогда ответят Ему праведные говорящие, Господи, когда Тебя увидели
 πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν,
 голодающего и накормили, или жаждущего и напоили? когда же Тебя увидели чужеземца и приняли,
 ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε; 40
 или нагого и одели? когда же Тебя увидели болеющего или в тюрьме и пришли к Тебе?
 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν
 и ответивший Царь скажет им, Истинно говорю вам, на сколько сделали одному [из] этих
 ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε
 братьев Моих наименьших, Мне сделали. Тогда скажет и [тем,] которые с левой [стороны], Идите
 ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·
 от Меня проклятые в огонь вечный приготовленный диаволу и ангелам его;
 42 ἐπέινασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, 43 ξένος ἦμην
 испытал голод ведь и не дали Мне съесть, испытал жажду и не напоили Меня, чужеземец Я был
 καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
 и не приняли Меня, нагой и не одели Меня, больной и в тюрьме и не посетили Меня.
 44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ
 тогда ответят и они говорящие, Господи, когда Тебя увидели голодающего или жаждущего или
 ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; 45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς
 чужеземца или нагого или больного или в тюрьме и не послужили Тебе? тогда ответит им
 λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
 говорящий, Истинно говорю вам, на сколько не сделали одному [из] этих наименьших, и не Мне сделали.

46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 и уйдут эти на наказание вечное, же праведные в жизнь вечную.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 26

По Матфею

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 Οἴδατε
 И случилось когда закончил Иисус все слова эти, сказал ученикам Его, Знаете
 ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 3
 что после двух дней Пасха делается, и Сын человека предаётся на распинание.

Тότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ
Тогда были собраны первосвященники и старейшины народа во двор первосвященника

λεγομένου Καϊάφα, 4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· 5
называемого Каиафа, и вместе решили чтобы Иисуса хитростью взяли и убили;

ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.
говорили же, Не в праздник, чтобы не шум случился в народе.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνή
же Иисусу случившемуся в Вифании в доме Симона прокажённого, подошла к Нему женщина

ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ κατέχευεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 ἰδόντες
имеющая алебастровый сосуд мира высокоценного и проливала на голову Его возлежащего. увидевшие

δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; 9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ
же ученики вознегодовали говорящие, Для чего трата эта? могло ведь это [быть] продано многое

καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. 10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον
и быть дано нищим. узнавший же Иисус сказал им, Что утруждения доставляете женщине? дело

γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ· 11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
ведь хорошее сделала на Мне; всегда ведь нищих имеете с собой, Меня же не всегда

ἔχετε· 12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.
имеете; положившая ведь эта миро это на тело моё к погребению Меня сделал.

13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ
истинно говорю вам, где если будет возвещено благовестие это во всем мире, будет сказано и

ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
которое сделала эта в воспоминание её.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς 15
Тогда пошедший один [из] двенадцати, называемый Иуда Искариот, к первосвященникам

εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι καγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.
сказал, Что желаете мне дать и я вам передам Его? они же установили ему тридцать серебряников.

16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτηε εὐκαιρίαν ἵνα αὐτόν παραδῷ.
и от тогда искал удобное время чтобы Его передал.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Ποῦ θέλεις
же [в] первый [день] опресноков подошли ученики [к] Иисусу говорящие, Где желаешь

έτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε
приготовили бы Тебе съесть пасху? Он же сказал, Идите в город к такому-то и скажите

αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστίν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν
ему, Учитель говорит, Время Моё близко есть; у тебя делаю пасху с учениками

μου. 19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὁψίας δὲ
Моими. и сделали ученики как приказал им Иисус, и приготовили пасху. Вечера же

γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ
случившегося возлежал с двенадцатью. и едящим им сказал, Истинно говорю вам что один из

ὑμῶν παραδώσει με. 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος, Μήτι ἐγώ εἰμι,
вас предаст Меня. и печалующиеся очень начали говорить Ему один каждый, Ведь не я есть,

κύριε; 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με
Господи? Он же ответивший сказал, погруживший со Мною руку в блюде этот Меня

παραδώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ
предаст. ведь Сын человека идёт как написано о Нём, увы же человеку

ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ
тому через которого Сын человека предаётся; хорошо было [бы] ему если не был рождён

ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγὼ εἶμι, ράββι; λέγει
человек тот. ответивший же Иуда предающий Его сказал, Ведь не я есть, равви? говорит

αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
ему, Ты сказал.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν,
Едящих же их взявший Иисус хлеб и благословивший разломил и давший ученикам сказал,

Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς
Возьмите съешьте, это есть тело Моё. и взявший чашу и поблагодаривший дал им

λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν
говорящий, Выпейте из неё все, это ведь есть кровь Моего Завета за многих

ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίνω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς
проливаемая в прощение грехов. говорю же вам, нет не выпью от ныне от этого плода

ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς
виноградной лозы до дня того когда его буду пить с вами новое в Царстве Отца

μου. 30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
Моего. И и пропевшие гимн вышли на Гору Олив.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται
Тогда говорит им Иисус, Все вы разуверитесь во Мне в ночь эту, написано

γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης· 32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι
ведь, Поражу Пастуха, и рассеются овцы стада; после же воскресения

με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες
Моего пойду вперёд вас в Галилею. ответивший же Пётр сказал Ему, Если все

σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. 34 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοὶ
разуверятся в Тебе, я никогда [не] разуверюсь. сказал ему Иисус, Истинно говорю тебе

ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν
что в эту ночь прежде петуху прокричать трижды откажешься [от] Меня. говорит Ему Пётр, Если

δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
надлежит мне с Тобой умереть, нет не Тебя откажусь. подобно и все ученики сказали.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε
Тогда приходит с ними Иисус на место называемое Гефсимани, и говорит ученикам, Сядьте

αὐτοῦ ἕως [οὔ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. 37 καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου
тут до коле ушедший там помолюсь. и забравший Петра и двух сыновей Зеведея

ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. 38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου·
начал печалиться и тосковать. тогда говорит им, Очень печальна есть душа Моя до смерти;

μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
останьтесь здесь и бодрствуйте со Мною. и прошедший вперёд немного упал на лицо Его

προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο·
молящийся и говорящий, Отец Мой, если возможно есть, пусть минует от Меня чаша эта;

πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ. 40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας,
однако не как Я хочу но как Ты. и приходит к ученикам и находит их спящих,

καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ
и говорит Петру, Так не смогли один час пободрствовать со Мною? бодрствуйте и

προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 πάλιν ἐκ
 молитесь, чтобы не войти в искушение; ведь дух деятелен же плоть больна. опять во

δευτέρου ἀπελθὼν προσήξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ
 второй [раз] ушедший помолился говорящий, Отец Мой, если не может это миновать если не еѐ

πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 καὶ ἐλθὼν πάλιν εὔρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ
 выпью, пусть сбудется воля Твоя. и пришедший опять нашёл их спящих, были ведь их

ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 καὶ ἀφείξ αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσήξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν
 глаза отягчены. и оставивший их опять ушедший помолился в третий [раз] Его

λόγον εἰπὼν πάλιν. 45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ
 слово сказавший опять. тогда приходит к ученикам и говорит им, Спите значит и

ἀναπαύεσθε; ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. 46
 отдыхаете? вот приблизился час и Сын человека предаётся в руки грешных.

ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.
 вставайте, идёмте; вот приблизился предающий Меня.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ
 И ещё Его говорящего вот Иуда один [из] двенадцати пришёл и с ним толпа многая с

μαχαίρων καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν
 мечами и кольями от первосвященников и старейшин народа. же предающий Его

ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων, Ὁν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. 49 καὶ εὐθέως
 дал им знак говорящий, Которого поцелую Он есть; схватите Его. и тотчас

προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥάββι· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,
 подошедший [к] Иисусу сказал, Здравствуй, Равви; и поцеловал Его. же Иисус сказал ему,

Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν
 Приятель, на которое присутствуешь. тогда подошедшие наложили руки на Иисуса и схватили

αὐτόν. 51 καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ
 Его. и вот один с Иисусом вытянувший руку выхватил меч его и

πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 ударивший раба первосвященника отнял его ухо. тогда говорит ему Иисус,

Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ
 Возврати меч твой на место его, все ведь взявшие меч в мече

ἀπολοῦνται. 53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι
 погибнут. или полагаешь что не могу попросить Отца Моего, и предоставит мне ныне

πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ
 более двенадцати легионов ангелов? как итак исполнятся Писания [говорящие] что так надлежит

γενέσθαι; 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ
 случиться? В тот час сказал Иисус толпам, Как на разбойника вышли с мечами и

ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμεν διδάσκων καὶ οὐκ ἐκράτησατέ με. 56
 кольями взять Меня? каждый день в храме сидел уча и не схватили Меня.

τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες
 это же всё сделалось чтобы исполнились Писания пророков. Тогда ученики все оставившие

αὐτὸν ἔφυγον.
 Его убежали.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
 же схватившие Иисуса отвели к Каиафе первосвященнику, где книжники и

πρεσβύτεροι συνήχθησαν. 58 ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ
старейшины были собраны. же Пётр следовал Ему из далека до двора

ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
первосвященника, и вошедший внутрь сидел со служителями увидеть конец. же первосвященники

καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 60 καὶ οὐχ
и синедрион весь искали лжесвидетельство против Иисуса чтобы Его умертвили, и не

εὔρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο 61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη,
нашли многих пришедших лжесвидетелей. позднее же подошедшие два сказали, Этот сказал,

Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομηῆσαι. 62 καὶ ἀναστὰς ὁ
Могу уничтожить Святилище Бога и через три дня построить. и вставший

ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὐτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ
первосвященник сказал Ему, Ничто отвечаешь? что эти тебя против свидетельствуют? же Иисус молчал. и

ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ
первосвященник сказал Ему, Заклинаю Тебя Богом живущим чтобы нам сказал если Ты есть

Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν
Христос Сын Бога. говорит ему Иисус, Ты сказал; однако говорю вам, от ныне увидите Сына

τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65
человека сидящего с правой [стороны] Силы и приходящего на облаках неба.

τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν
тогда первосвященник разорвал одежды его говорящий, Принёс хулу; что ещё нужду имеем

μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· 66 τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν,
[в] свидетелях? смотрите ныне вы услышали хулу; что вам кажется? они же ответившие сказали,

Ἔνοχος θανάτου ἐστίν. 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ
Повинный смерти есть. Тогда плюнули в лицо Его и побили Его, другие же

ἐράπισαν 68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστίν ὁ παῖσας σε;
ударили говорящие, Пророчествуй нам, Христос, кто есть ударивший Тебя?

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ
же Пётр сидел вне во дворе; и подошла к нему одна служанка говорящая, И ты был с

Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71
Иисусом Галилеянином. он же отказался перед всеми говорящий, Не знаю что говоришь.

ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
вышедшего же в крытый проход увидела его другая и говорит там, Этот был с Иисусом

Ναζωραίου. 72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 μετὰ μικρὸν δὲ
Назореем. и опять отказался с клятвой что Не знаю [того] человека. после малого [времени] же

προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλὸν
подошедшие другие стоящие сказали Петру, Истинно и ты из них есть, и ведь речь твоя явного

σε ποιεῖ. 74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνυεῖν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
тебя делает. тогда начал проклиная и клясться что Не знаю [того] человека. и тотчас петух

ἐφώνησεν. 75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ρήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς
закричал. и вспомнил Пётр слово Иисуса сказавшего что Прежде петуху прокричать трижды

ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
откажешься Меня; и вышедший вон заплакал горько.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 27

По Матфею

1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ
 Утра же случившегося решение приняли все первосвященники и старейшины народа против
 τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· **2** καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ
 Иисуса так чтобы умертвить Его; и связавшие Его отвели и передали Пилату
 ἡγεμόνι. **3** Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδίδους αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ
 наместнику. Тогда увидевший Иуда предающий Его что осуждён раскаявшийся возвратил
 τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις **4** λέγων, Ἦμαρτον παραδούς αἷμα
 тридцать серебряников первосвященникам и старейшинам говорящий, Согрешил предавший кровь
 ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη. **5** καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν
 невинную. они же сказали, Что к нам? ты смотри. и бросивший серебряники в святилище
 ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο. **6** οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ
 удалился, и ушедший удавился. же первосвященники взявшие серебряники сказали, Не
 ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν. **7** συμβούλιον δὲ λαβόντες
 позволяется бросить их в корбан, поскольку цена крови есть. решение же принявшие
 ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἄγρον τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. **8** διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς
 купили из них Поле Гончара на погребение чужеземцам. потому названо поле
 ἐκεῖνος Ἄγρος Αἵματος ἕως τῆς σήμερον. **9** τότε ἐπληρώθη τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου
 то Поле Крови до сегодня. тогда исполнилось сказанное через Иеремию пророка
 λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ
 говорящего, И приняли тридцать серебряников, цену Оценённого Которого оценили от
 υἱῶν Ἰσραὴλ, **10** καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.
 сыновей Израиля, и дали их за поле гончара, как приказал мне Господь.
11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ
 же Иисус был остановлен перед наместником; и спросил Его наместник говорящий, Ты
 εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις. **12** καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ
 есть Царь Иудеев? же Иисус сказал, Ты говоришь. и будучи обвиняемым Он от
 τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. **13** τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις
 первосвященников и старейшин ничто [не] ответил. тогда говорит Ему Пилат, Не слышишь
 πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; **14** καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν
 сколько Тебя против свидетельствуют? и не ответил ему и не одно слово, так что удивлялся
 ἡγεμόνα λίαν. **15** Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν
 наместник очень. По же праздникам имел обыкновение наместник освобождать одного толпе узника которого
 ᾔθελον. **16** εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν. **17** συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν
 желали. имели же тогда узника известного называемого Иисуса Варавву. собравшихся итак их сказал
 αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον
 им Пилат, Которого желаете освободил бы вам, Иисуса Варавву или Иисуса называемого
 Χριστόν; **18** ᾗδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. **19** Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος
 Христом? знал ведь что из-за зависти предали Его. Сидящему же ему на возвышении
 ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον
 послала к нему жена его говорящая, Ничто тебе и праведному тому, многое ведь претерпела
 σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. **20** Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα
 сегодня во сне через Него. же первосвященники и старейшины убедили толпы чтобы
 αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. **21** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα
 просили Варавву же Иисуса погубили. ответивший же наместник сказал им, Которого

θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν. 22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν
желаете из двух освободил бы вам? они же сказали, Варавву. говорит им Пилат, Что итак

ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω. 23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν
сделаю Иисусу называемому Христом? говорят все, Пусть будет распят. он же сказал, Какое ведь зло

ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω. 24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν
сделал? они же чрезмерно кричали говорящие, Пусть будет распят. увидевший же Пилат что ничто

ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου,
приносит пользу но большим шум делается, взявший воду омыл руки перед толпой,

λέγων, Ἄθῳός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. 25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ
говорящий, Невиновен я есть от крови Этого; вы увидели. и ответивший весь народ сказал,

αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
кровь Его на нас и на детей наших.

26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ. 27
тогда отпустил им Варавву, же Иисуса подвергший бичеванию передал чтобы был распят.

Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν
Тогда воины наместника забравшие Иисуса в преторий собрались на Него

ὄλην τὴν σπεῖραν. 28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες
всей когортой. и раздевшие Его [в] хламиду алую облачили Его, и сплётшие

στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ
венки из колючих растений положили на голове Его и трость в правую [руку] Его, и

γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, 30 καὶ
преклонившие колена перед Ним поглумились над Ним говорящие, Радуйся, Царь Иудеев, и

ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν
наплевавшие на Него забрали трость и били в голову Его. и когда поглумились над

αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
Ним, они сняли [с] Него хламиду и надели Ему одежды Его, и отвели Его чтобы

σταυρῶσαι. 32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὔρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα
распяты. Выходящие же нашли человека Кириянина именем Симона; этого заставили чтобы

ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
взял крест Его.

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος, 34 ἔδωκαν αὐτῷ
И пришедшие на место называемое Голгофа, которое есть Черепа Место называемое, дали Ему

πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν. 35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν
выпить вино с жёлчью смешанное; и попробовавший не пожелал выпить. распявшие же Его

διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, 36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 καὶ ἐπέθηκαν
сняли одежды Его бросающие жребий, и сидящие стерегли Его там. и установили

ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
над головой Его вину Его написанную; Этот есть Иисус Царь Иудеев.

38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. 39 Οἱ δὲ
Тогда распинаются с Ним два разбойника, один с правой [стороны] и один с левой [стороны]. же

παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων
идущие мимо хулили Его покачивающие головами их и говорящие, Разрушающий

τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι
святилище и в три дня Строящий, спаси Себя Самого, если Сын Ты есть Бога, и сойди

ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων
с креста. подобно и первосвященники глумящиеся с книжниками и старейшины

ἔλεγον, 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ
говорили, Других спас, Самого Себя не может спасти; Царь Израиля есть, пусть сойдёт ныне с

τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν. 43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν·
креста и поверим в Него. положился на Бога, пусть освободит ныне если желает Его;

εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. 44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ ληστοὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον
сказал ведь что Бога Я есть Сын. же также и разбойники распятые вместе с Ним поносили

αὐτόν. 45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 46 περὶ δὲ τὴν
Его. От же шестого часа тьма сделалась над всею землῆю до часа девятого. около же

ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, Ἡλι ἠλι λεμα σαβαχθани; τοῦτ' ἐστίν, Θεέ μου
девятого часа вскричал Иисус голосом великим говорящий, Эли эли лема савахтани? это есть, Боже Мой

θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; 47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν
Боже Мой, зачем Меня оставил? некоторые же [из] там стоящих услышавшие говорили что Илию

φωνεῖ οὗτος. 48 καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ
зовёт Этот. и тотчас побежавший один из них и взявший губку наполнивший уксусом и

περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν. 49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος
наткнувший на трость поил Его. же остальные говорили, Оставь увидим если придёт Илия

σώσων αὐτόν.

намеревающийся спасти Его.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ
же Иисус опять закричавший голосом великим испустил дух. И вот завеса

ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52
Святилища разорвалась от веру до низа на двое, и земля была потрясена, и камни раскололись,

καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν, 53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ
и гробницы открылись и многие тела усопших святых поднялись, и вышедшие из

τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ
гробниц после воскресения Его вошли в святой город и явились многим.

δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ
Же сотник и которые с ним стерегущие Иисуса увидевшие землетрясение и

γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. 55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ
случившееся устрешили очень, говорящие, Истинно Бога Сын был Этот. Были же там женщины многие

ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 ἐν
из далека смотрящие, те-которые последовали Иисусу из Галилеи служащие Ему; в

αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν
[числе] которых была Мария Магдалина и Мария Иакова и Иосифа мать и мать

υἱῶν Ζεβεδαίου.

сыновей Зеведея.

57 Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς
Вечера же случившегося пришёл человек богатый из Аримафеи, именем Иосиф, который и сам

ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ· 58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος
был научен Иисусом; этот подошедший [к] Пилату попросил тело Иисуса. тогда Пилат

ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι. 59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ, 60 καὶ
приказал быть отданным. и взявший тело Иосиф обернул Его в полотно чистое, и

ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν
положил Его в новой его гробнице которую высек в скале, и приваливший камень большой

τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπήλθεν. 61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι
[k] двери гробницы ушёл. была же там Мариам Магдалина и другая Мария сидящие

ἀπέναντι τοῦ τάφου. 62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν
напротив гробницы. Же [на] следующий день, тот, который есть после [дня] Приготовления, были собраны

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον 63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος
первосвященники и Фарисеи к Пилату говорящие, Господин, вспомнили что тот обманщик

εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης
сказал ещё живущий, После трёх дней воскресну. прикажи итак упрочнить гробницу до третьего

ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἥγέρθη ἀπὸ τῶν
дня, чтобы не пришедшие ученики Его украли Его и сказали народу, Воскрешён из

νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστῳδῖαν·
мёртвых, и будет последний обман худший первого. сказал им Пилат, Имеете стражу;

ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. 66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαν τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον
идите упрочьте как знаете. они же пошедшие упрочили гробницу опечатавшие камень

μετὰ τῆς κουστῳδίας.
со стражей.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 28

По Матфею

1 Ὅψε δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη
После же субботы, на рассвете в одну субботу, пришла Мариам Магдалина и другая

Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. 2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ
Мария посмотреть гробницу. и вот землетрясение сделалось великое; ангел ведь Господа сошедший с

οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς
неба и подошедший отвалил камень и сидел сверху него. был же вид его как

ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιῶν. 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ
молния и одежда его белая как снег. от же страха его были потрясены стерегущие и

ἐγενήθησαν ὡς νεκροί. 5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι
были сделаны как мёртвые. ответивший же ангел сказал женщинам, Не бойтесь вы, знаю ведь что

Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἡγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον
Иисуса распятого ищите; не есть Он здесь, воскресён ведь как сказал; идите увидите место

ὅπου ἔκειτο. 7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἥγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ
где лежал. и быстро пошедшие скажите ученикам Его что Воскрешён из мёртвых, и вот

προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. 8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ
идёт вперёд вас в Галилею, там Его увидите; вот сказал вам. и ушедшие быстро от

μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς
гробницы со страхом и радостью великой побежали сообщить ученикам Его. и вот Иисус

ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ
встретился им говорящий, Радуйтесь. они же подошедшие обхватили Его нῶγι и

προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς
поклонились Ему. тогда говорит им Иисус, Не бойтесь; идите сообщите братьям

μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κάκεῖ με ὄψονται.
Моим чтобы ушли в Галилею, и там Меня увидят.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς
 Отправляющихся же их вот некоторые [из] стражей пришедшие в город сообщили
 ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. **12** καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε
 первосвященникам все случившееся. и собранные со старейшинами решение
 λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις **13** λέγοντες, Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 принявшие серебряников достаточно дали воинам говорящие, Скажите что ученики Его
 νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. **14** καὶ ἐὰν ἀκουσθῆι τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,
 ночью пришедшие украли Его нас спящих. и если будет услышано это наместником,
 ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους ποιήσομεν. **15** οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς
 мы убедим его и вас беззаботных сделаем. они же взявшие серебряники сделали как
 ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].
 были научены. И было разглашено слово это у Иудеев до сего дня.

16 Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, **17**
 Же одиннадцать учеников пошли в Галилею на гору как приказал им Иисус,
 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. **18** καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς
 и увидевшие Его поклонились, другие же усомнились. и подошедший Иисус сказал им
 λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. **19** πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα
 говорящий, Дана Мне вся власть в небе и на земле. пошедшие итак научите все
 τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, **20**
 народы, крестящие их в имя Отца и Сына и Святого Духа,
 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς
 учащие их соблюдать все сколько приказал вам; и вот Я с вами есть все
 ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
 дни до окончания века.